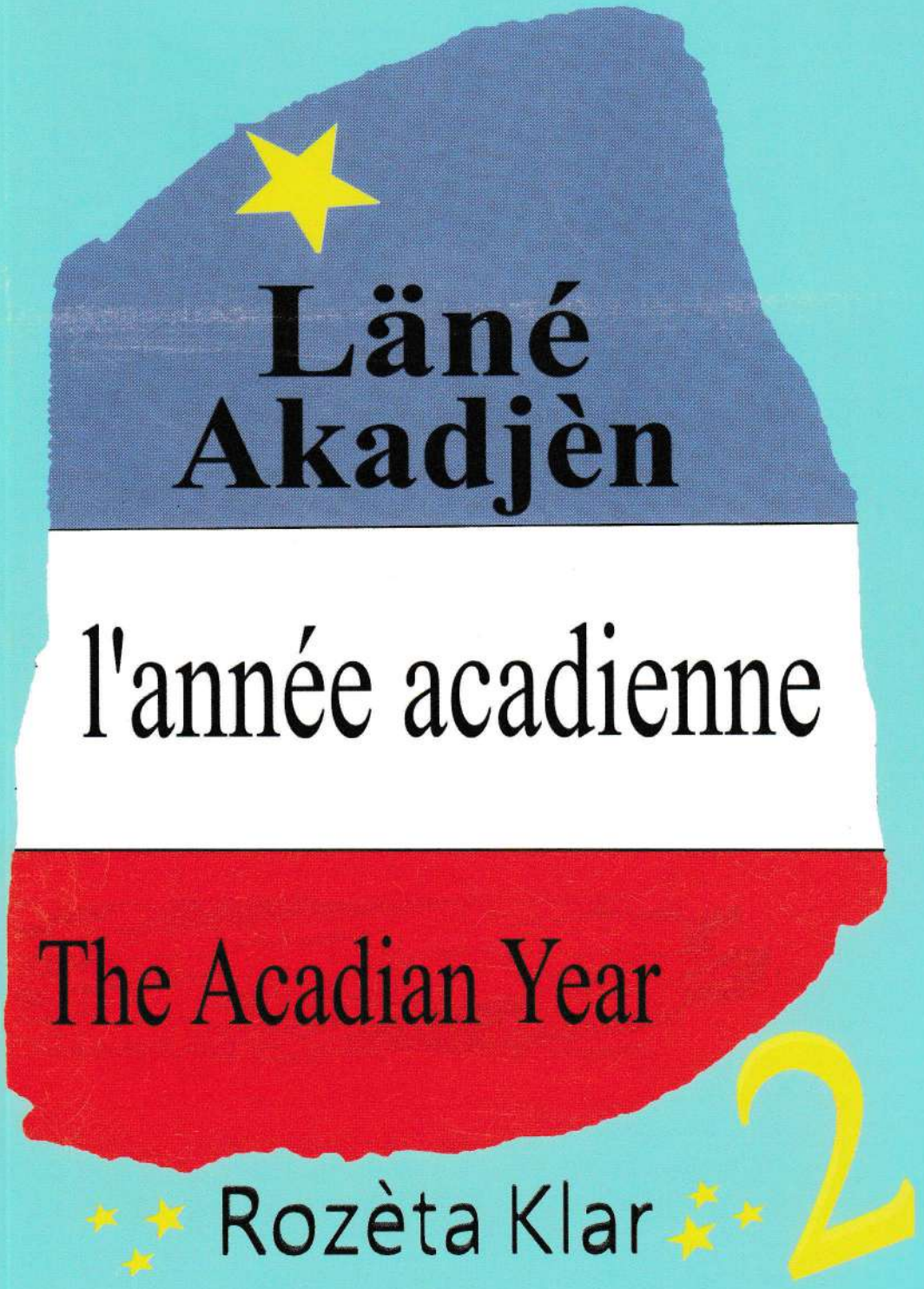


Jean-Louis Belliveau & Patrick Duffy & Jean Le Blanc

Dèdiyé A - Dédié À - Dedicated To

Pùr Fer Justis A Lotêr De Ce Livr Né Pas Un Tâch Fasil. Jâ Lwi Èta Suvâ Mal Kôpri Par Lé Akadjê De Klar. Il Ava Un Sùplès, Un Aptitud, Un Vorasité Acharné É Un Fasilité Rârmâ Vu Pûr Lé Lâg. Sö Rèv Éta Davwar Un Läg Nö Selmä Parlé, Ma Osi Un Läg Èkri Fonètikmä. Sa Pasyö Pùr Lé Zakadyë É lAkadi Nava Pâ De Fë. Avek Lèd De Sé Zami, Sö Revr A Vu Jùr. Sèt Evr É Ü Tèstamä Ki Vâ Duré Pùr Léternité.

Repoz Ä Pa Mö Chèr JÄ-LWI.

Pour faire justice à l'auteur de ce livre n'est pas une tache facile. Jean-Louis était peut-être mal compris par les acadiens de Clare. Jean-Louis avait une soupplesse, une aptitude, une voracité acharné et une facilité rarement vue pour les langues. Son rêve était d'avoir une langue acadienne non seulement parlé, mais aussi une langue acadienne écrit phonétiquement. Sa passion pour l'acadien et l'Acadie n'avait pas de fin. Avec l'aide de ses amies, son rêve à vu jour. Cette œuvre est un testament qui vas duré pour l'éternité. Repose en paix mon cher Jean-Louis.

To render justice to the author of this book is not an easy task. Jean-Louis was probably misunderstood by the Acadians of Clare. He had a knack, an aptitude, a never ending voracity and an ease of manipulation for languages. His dream was to have an official Acadian language that was not only spoken but that could be written phonetically. His passion for everything Acadian knew no bounds or limits. With perseverance, time and help from his friends, his dream has become a reality. This book is a testament that will stand the test of time and will outlive us all.

Rest in peace Jean-Louis.

La Läg Akajèn
2 Zyèm Parti

Copyright ©2024
Jean Le Blanc
Jean Louis Belliveau
Patrick Duffy

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means – electronic, mechanical, photocopying, and recording or otherwise – without the prior written permission of the author, except for brief passages quoted by a reviewer in a newspaper or magazine. To perform any of the above is an infringement of copyright law.

ISBN 978-1-7772363-2-8

Printed in Canada
On paper made from organic naturally sourced
trees that passed away from old age.

Contact information:
Mail: 3147 Highway #1 Anse-des-Belliveaus, N.S. B0W1J0
Email: chezjean1@gmail.com
Cell phone telephone: 902-841-0148
Blog Le Presidio: lepresidio.blogspot.ca
Unless otherwise indicated
all photos and drawings are by
Jean Le Blanc, self described savant

Ëtro

Ste Liv Isèt, De Kapsul Kulturèl Akadjèn, É Dèdiyé, O Famiy AkaMèti Ki, Avèk Layid, De Lê Zami Migmâ, Avö Fa Un Vi, Le Lö Dé Kot, De La Bé Sët Mari. Lê Kùraj, Lê Krèyativité, Lê Dètarminâsyö, Lê Zäduräs, Lê Tènasité, É Lê Jwâ De Viv, Ö Krèyé, Un Kultur Unik, Ki Dwâ Ét Vi, Pùr Ét Köpri !

Intro

Ce livre est dédié aux familles acadiennes qui, avec l'aide de leurs amis Mi'kmaq, ont fait une vie le long des rives de la Baie Sainte Marie. Leur courage, leur creativité, leur détermination, leur endurance, leur ténacité et leur joie de vivre ont créé une culture unique qui doit être vécue pour être compris !

Introduction

This book is dedicated to the Acadian families who with help of their Mi'kmaq friends hewed out a life along the shores of Saint Mary's Bay. Their courage, inventiveness, determination, endurance, tenacity and joie de vivre created a unique culture that must be lived to be understood.

O Èspri

JeDmädö A Lést
Pùr Kùnésäs É Sajès
JeDmädö O Su
Pùr Rèspa É Köpâsyö
JeDmädö O Wèst
Pùr Fârs É Säté
JeDmädö O Nor
Pùr Dé Zidé Pur

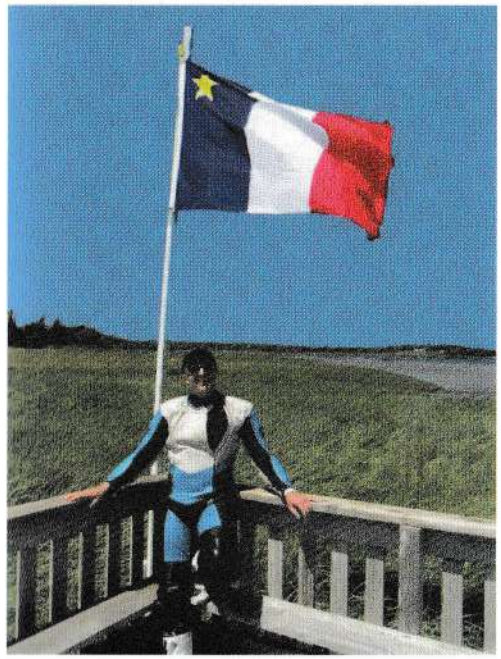
JeDmädö A La Mér Tar
De Nù Präd Gard
JeDmädö O Zäsét
De Nù Gidé. É
JeRmarsyö Le Dèstë
Pùr Tùs Ke Javö

Ä Nèsparä Ke, Lé 12 Lun
De Kultur Mèti, Dla Bé Sët Mari
Vù Zayidrö, A Aprèsyé
Le Pâsaj Dé Zäsét
É A Vù Zakârdé
Avèk Lé Zèspri, Ki Navigö
Avèk Lé Mèti, De Parisèt

Jean Le Blanc

Lé Zëtara, A Jä Le Blä, Sö : Prâpriyètar, De Ché Jä, Umùrist, Èkrivë, Mâtosiklist, Ëvité De Prâgram Radyo, Jwer De Hâki, Blâger, Pèyizajist, Pâsyùné De Triviyâ, Spèsyalist Ä Tùrism, Dèsinatê, De Cha, A Grùs Tét, Istâryë, Akadyë, É Kädidâ Du Pri Pùr Umùr, Stiven Likâk.

Les intérêts de Jean Le Blanc incluent être propriétaire du Restaurant Chez Jean, humoriste, écrivain, motocycliste, invité de programme radio, joueur de hockey,blogueur, paysagiste, passionné de trivia, specialiste en tourisme, dessinateur chats à grosses têtes, historien, Acadien et candidat du prix humour Stephen Leacock.

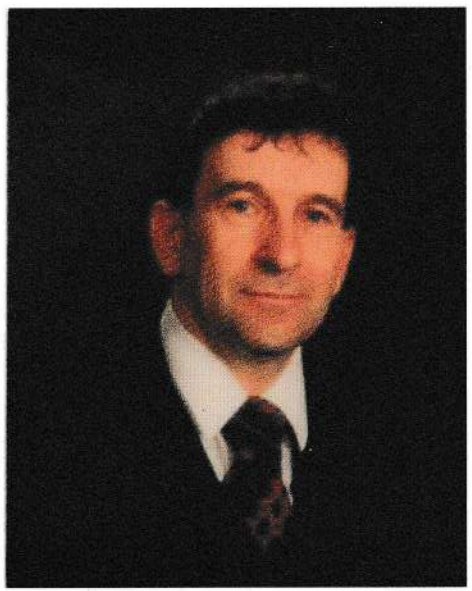


Jean Le Blanc's interests include being owner of Chez Jean Restaurant, humourist, writer, motorcyclist, radio program guest, hockey player, blogger, landscaper, trivia enthusiast, tourism specialist, cartoonist of big headed cats, historian, Acadian and nominee for the Stephen Leacock award in humour.

Jean-Louis Belliveau 1942 -2024

Lé Zëtara, A Jä-Lwi Bèlivo, Sö La Prèzarvâsyö De La Läg, Akadjèn, La Krèyâsyö, Dë Nalfabèt Akadjèn, Laprätisaj De Nùvèl Läg, É La Kösâmasyö, De Té A La Kamâmiy. Éyä Èkri, De Nöbrê Liv, Jä Lwi, Â Travayé, Sä Largé, Pùr Prâmùvwar, É Sùtnir, Lé Läg Akadjèn. Né Ä Pitârèsk, Äs Dé Bèlivo, I Rév Dètablir, Ë Dâktârâ, Ä Lèjädar Läg Akadjèn.

Les intérêts de Jean-Louis Belliveau incluent la préservation de la langue acadienne, la création d'un alphabet acadien l'apprentissage de nouvelles langues et la consommation de thé à la camomille. Ayant écrit de nombreux livres, Jean Louis a travaillé sans relâche pour promouvoir et soutenir les langues acadiennes. Né dans la pittoresque Anse-des-Belliveau, il rêve d'établir un doctorat en langues acadiennes.



Jean-Louis Belliveau's interests include preserving the Acadian language, the creation of an Acadian alphabet, learning new languages and drinking camomille tea. Having written many books, Jean Louis has worked tirelessly to promote and support Acadian languages. Born in picturesque Anse-des-Belliveau he dreams of establishing a doctorate course in Acadian languages.

Patrick Duffy

Lé Zëtara, A Patriik Dâfé Sö: Animatêr De Radio Kâmunotar, Poèt, Travayêr É Skulptêr De Bwâ, Ékrivë, Amatêr De Jê De Triviya É Ä Kâmü. Èm De Lir Dé Liv De Siyäs Fiksyö, Avëntur, Historik Ù Mistèr. Pasyâné De Listwar Äsyëne Ù Mâdërne. Grä Défädêr De Sa Läg É Kultur Akadjen. Ador Lé Édifis Äcyén. Grä Pasyäné De Muzik De Tù Lé Gäd. La Vi É Tro Kurt Pùr Pä Aprésyé Tù Lé Kultur Pâsib.

Les intérêts à Patrick sont : animateur de radio communautaire, poète, travailleur et sculpteur de bois, écrivain, amateur de jeu de trivia et en commun. Aime de lire des livres de science-fiction, aventure, historique ou mystère. Passionner d'histoire ancienne ou moderne. Grand défendeur de sa lange et culture acadienne. Adore les anciens édifices. Grand passionner de la musique de tous les genres. La vie est trop courte pour pas apprécier toutes les cultures possibles.

Patrick Duffy's interests are: volunteer DJ at a community radio station, poet, carver and worker of wood, writer, avid fan of trivia or group games. Patrick likes to read science-fiction, adventure, historical and mystery. He is passionate about ancient and modern history, and a stanch defender of his Acadian heritage and adores old structures. Also a huge fan of all types of music. Life is too short not to appreciate as many cultures as possible.

Tab De Matchér

Paj - 0 - Dèdiyé A
Paj - 1 - Contact information:
Paj - 2 - Ëtro
Paj - 3 - O Èspri
Paj - 4 - Âvé Mari Stèlâ
Paj - 5 - Jä Le Blä
Paj - 6 - Jä-Lwi Bèlivo
Paj - 7 - Patriik Dâfé
Paj - 8 - 10 Tab De Matchér
Paj - 11 - Lalfabèt Akadjèn Univarsèl

Vâlum - 1 - Jävyé

Paj - 12 - 13 - Le Jùr De Lä
Paj - 14 - 15 - Le Jùr Dé Rwâ
Paj - 16 - 17 - Livar Vir O Frèt Seryê
Paj - 18 - 19 - Lé Lapë Chäjöd Patrëw
Paj - 20 - 21 - Lé Rùlod Néj

Vâlum - 2- Fèveryé

Paj - 22 - 23 - Le Grù Frèt Sä Vân
Paj - 24 - 25 - Le Bolaj
Paj - 26 - 27 - Fo Saré !
Paj - 28 - 29 - Lé Valötân
Paj - 30 - 31 - La Pil De Pläch

Vâlum - 3 - Mâr

Paj - 32 - 33 - Mâr É Ë Mwâ Michtù
Paj - 34 - 35 - Mardi Grâ
Paj - 36 - 37 - Le Karém
Paj - 38 - 39 - La Mikarém
Paj - 40 - 41 - La Së Patrik

Vâlum - 4 - Avri

Paj - 42 - 43 - Le 1yé Davri
Paj - 44 - 45 - Pâk É Vnu
Paj - 46 - 47 - Lé Zêd Pâk
Paj - 48 - 49 - Lod Pâk
Paj - 50 - 51 - Prâmyé A Flêrir

Vâlum - 5 - Mé

Paj - 52 - 53 - La Vardur
Paj - 54 - 55 - Le Batém
Paj - 56 - 57 - Lé Flêr De Mé
Paj - 58 - 59 - Lé Zësèkt Sö Vnu
Paj - 60 - 61 - Plät La Patat !

Vâlum - 6 - Jân

Paj - 62 - 63 - Jèm, Le Mwâd Jân
Paj - 64 - 65 - Trämp A La Dùy
Paj - 66 - 67 - Sa Chof
Paj - 68 - 69 - Lé Kanâr

Vâlum - 7 - Juyèt

Paj - 70 - 71 - Juyèt É Vnu
Paj - 72 - 73 - Lèkâl É Fini
Paj - 74 - 75 - Le Lak Du Bö Tä
Paj - 76 - 77 - La Péch O Bas
Paj - 78 - 79 - Lé Grùs Fréz

Vâlum - 8 - O

Paj - 80 - 81 - Le Mwâ Do É Vnu
Paj - 82 - 83 - Le Frân De Chalêr
Paj - 84 - 85 - Lädrwâ As Bèñyé
Paj - 86 - 87 - Tcê Zèté Sèk
Paj - 88 - 89 - Ö Mäj Bân, Käskö Mäj Var

Vâlum - 9 - Sèptäb

Paj - 90 - 91 - Lotùn Sä Vân
Paj - 92 - 93 - La Pu Hot Ènarji
Paj - 94 - 95 - Lé Nâs
Paj - 96 - 97 - Le Bwâfê
Paj - 98 - 99 - Dèmélù

Vâlum - 10 - Âktâb

Paj - 101 - 102 - Âktâb É Vnu !
Paj - 103 - 104 - Lé Kùlêr Dotùn
Paj - 105 - 106 - La Tir De Bwâfê Dervar !
Paj - 107 - 108 - Sas Räferdi
Paj - 109 - 110 - Skwâch É Sitrùy

Vâlum - 11 - Nâväb

Paj - 111 - 112 - Nâväb É Vnu
Paj - 113 - 114 - La Prâmyér Néj
Paj - 115 - 116 - Lé Zalumèt
Paj - 117 - 118 - Kùpé Sö Bwâfê
Paj - 119 - 120 - Lé Rù Décar

Vâlum - 12 - Dèsäb

Paj - 121 - 122 - Dèsäb, Él Pu Bo Mwâ
Paj - 123 - 124 - Mé Prâmyé Patân
Paj - 125 - 126 - Dèkâré Lâb De Nwèl
Paj - 127 - 128 - Un Machin Bë Grésé
Paj - 129 - 130 - Lasyèt De Nwèl

Paj - 131 - JL Vùla Klarifyé Lé Zafar
Paj - 132 - Ö Pê Si Ö Vê
Paj - 133 - Râpur Lèjäd
Paj - 134 - Le Déjuné
Paj - 135 - Âktobr
Paj - 136 - Lalfabèt Akadjèn Univarsèl
Paj - 137 - Pratik É Tèst
Paj - 138 - Köjug Awar O Köpla
Paj - 139 - Köjug O Prèzä

Lalfabèt Akadjèn Univarsèl

© LAlfabèt Akadjèn Univèrsèl ©

1. [I] — Bi **2.** [ii] — Biis **3.** [é] — Bé **4.** [è] — Bè **5.** [a] □ Ba

6. [u] • Bu **7.** [uu] • Butte **8.** [ê] • Beu **9.** [e] • Be

10. [ù] • Bout **11.** [ùù] • Boutte **12.** [o] • Bo **13.** [â] ○ Botte

14. [ü] ○ Un **15.** [ö] • Bon **16.** [ë] — Vin **17.** [ä] □ Blanc

18. [y] — • (ie) Yeux **19.** [ŵ] • ○ (ue) Huit **20.** [w] • ○ (ùe) Wé

21. [p] Pe **22.** [t] Te **23.** [tc] Chair **24.** [k] Ke

25. [b] Be **26.** [d] De **27.** [dj] Judge **28.** [g] Ge

29. [f] Fe **30.** [s] Se **31.** [ch] Che **32.** [v] Ve **33.** [z] Ze **34.** [j] Je

35. [m] Me **36.** [n] Ne **37.** [ñ] Ñe **38.** [l] Le **39.** [r] Re **40.** [h] He

---

Lé 4 Pâzisyö Dla Gùùl 1. □ Bây 2. ○ Rö 3. • Suub 4. — Ri ©

Liv: Râpur Lèjäd

Vâlum - 1 - Jävyé

Le Jùr De Lä

Dä Nât Kultur, Kùm Dä La Pulpâr Dé Zot, Jävyé Kùmäs, Ä Nârd Du Bö Tä ! Ö Fa Tcek Mâd De Gru Taym, Épi, A Mënwi, Ö Läs Läné Nev, Ä Säbrasä, Èpi Äs Swètä, Un Bùn É Erêz Äné ! Sé Räduk Sariv, Partù Däl Möd. Dä Sartèn Kultur, Du Föd Sö Tcêr, Ö Pardùn Tù Stêzlâ, Ki Nù Zavö Fa Dla Pèn …

La Pardùnùz

New year's day In our culture, like in most others, January starts with an order of good times. You make some sort of big party and at midnight you launch the New Year by hugging and wishing everybody a good and happy new year. This happens everywhere in the world. In certain cultures, from the bottom of your heart, you pardon those who have caused you pain. Forgiving

Le jour de l'an Dans notre culture, comme dans la plupart des autres, janvier commence avec un ordre de bons temps. Vous faites une grande fête, et à minuit vous lancez la nouvelle année en vous serrant dans les bras et en souhaitant à tous une bonne et heureuse nouvelle année. Ces choses arrivent partout dans le monde. Dans certaines cultures, vous pardonnez du fond du cœur, à ceux qui vous ont causé des ennuis. Pardonneuse

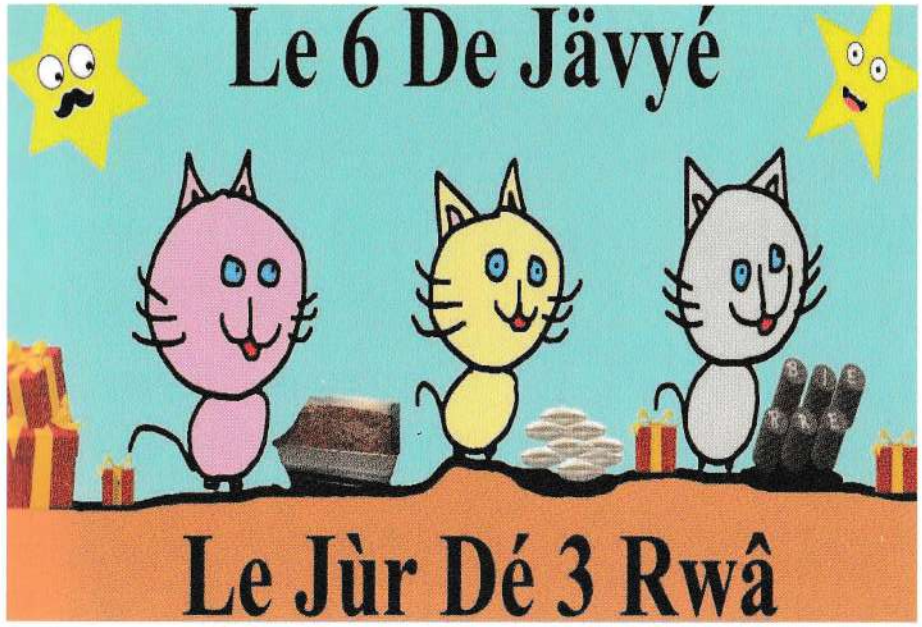
Vâlum - 1 - Jävyé

Le Jùr Dé Rwâ

Slö Nât Kultur, Lé Fèstivité De Nwèl, Finisse Le Jùr Dé Rwâ, Kis Trùva Le 6 De Jävyé. Pùrkwâs Kej Mä Sùvë ? É Bë, Sé Paske Sèta, Ste Jùrné Lâ, Kö dèmächa Lâb, É Lé Dèkârâsyö De Nwèl. Apra Lé 3 Rwâ Maj, Fâla Kösätré, Su Dé Chùz Pu Seryêz, Kùm Lèkâl Él Frèt …

Lâb De Nwèl

Day of the magi According to our culture, the Christmas festivities end on the day of the three wise men; this is found on the sixth of January. Why? Well it is because it was that day that the Christmas tree was taken down, as well as the Christmas decorations. After the three magi you need to concentrate on more serious things, such as school and the cold. Christmas tree



Jour des mages Selon notre culture, les festivités de Noël se terminent le jour des trois rois mages, que se retrouve le 6 janvier. Pourquoi? Et bien c'est parce que c'est ce jour-là que l'arbre de Noël est démonté, ainsi que les décorations de Noël. Après les trois roi mages, vous devez vous concentrer sur des choses plus sérieuses, comme l'école et le froid. L'arbre de Noël

Vâlum - 1 - Jävyé

Livar Vir O Frèt Seryê

Ö Pê Pwës Rèchofé. Le Frèt Travers Po Èpi Char, Pùr Se Räd, Jus Ko Zù ! Sés Tä Lâ, Kö Naprési, Sö Pwél A Bwâ ! Ö Pâs Du Bwâ Mù, O Bwâ Frëw. Ö Nawë, Lé Mitèn, Lé Bâd Lèn, Lé Kansëw, Pi Lé Chosur Divar. Ö Se Dmäd, Si Ö Va Pasé, Ä Travar Dlvar, Sä Jlé Ävi, Ù Tëb Malad. Jävyé Él Tä, Du Frèt Seryê …

Jpê Pwëm Rèchofé

Winter turns to the serious cold You can't heat yourself up. The cold goes through your skin and reaches your bones! Now is the time you fill the wood stove, not with softwood but with hardwood. You take out your mittens, woolen socks, long johns and winter boots. You ask yourself if you are going to pass through the winter without freezing alive or getting sick. January is the time of serious cold. I can't stay warm.

L'hiver se transforme en grand froid Vous ne pouvez pas vous réchauffer. Le froid traverse votre peau et atteint vos os! Il est maintenant temps de remplir le poêle à bois, non pas de bois tendre mais de bois dur. Vous sortez vos mitaines, vos chaussettes en laine, vos caleçons longs et vos bottes d'hiver. Vous vous demandez si vous allez passer l'hiver sans geler vivant ni tomber malade. Janvier est la période des grands froids. Je ne peux pas rester chaud.

Vâlum - 1 - Jävyé

Lé Lapë Chäjöd Patrëw

O Mwâd Jävyé, La Prâmyér Chùz, Ke Mé Tcâm Chasê Dizyëw, Èta Klé Lâpân, Fèzyö Pu Dè Pti Tùr. Käs Kel Chyân Lé Chas, Sas Bay Lar Drwèt, Pi Sa Prä, Ë Nètarnité, A Rvenir. Yä Nâ Ki Kötö, Ki Gabâtëw Dé Grä Distäs, Pùr Se Trùvé Ë Namùr ! Dä Jävyé, Ö Mäj Pu Még …

Le Chasêz

The rabbits change their habits In the month of January, the first things my hunting buddies said, was that the rabbits stopped making small turns when the hunting dogs starting chasing them, they would run in a straight line, and it took an eternity for them to come back. There are some that say that they travel long distances and eventually find love. In January you eat thinner. The hunter

Les lapins changent leur habitude Au mois de janvier, la première chose que mes copains chasseurs disaient, c'est que les lapins arrêtaient de faire des petits virages lorsque les chiens de chasse se mettaient à courir derrière eux, ils allaient en ligne droite, et il leur fallait une éternité pour revenir. Certains disent qu'ils parcourent de longues distances et pour se trouver un amour. En janvier, vous mangez plus mince. Le chasseur

Vâlum - 1 - Jävyé

Lé Rùlod Néj

Käske Jètyö Pti, Si Ke Nyâd Kwâ, Ki Nù Fèza Plézir, Sèta Ë Grù Rùlod Néj ! Durä Lé Täpét, Ö Pâsa Dé Zêr, A Rgardé La Néj Fùdrèyé, Pi Far Dé Grù Rùlo. To Le Lädmamatë, Ö Mèta, Sé Tit Mitèn, Sé Hard Divar, Pi Sé Bât. Jprènyö, No Ptit Pèl, Pij Pâsyö, La Jùrné, A Nù Graté Dé Trù, É, Nù Far Dé Kaban De Néj …

Seryêzmä Âtcupé

The snow drift When we were young, if there was something that made us very happy, it was large snow drifts. During the snowstorm, we spent hours watching the snow blow around and make large snowdrifts. Early the next morning we put on our tiny mittens, winter clothes and our boots. We'd take our small shovels and we spend the day digging tunnels and making cabins out of snow.

Seriously occupied

La congère Quand nous étions jeunes, s'il y avait quelque chose qui nous rendait très heureux, c'était les grosses congères. Pendant la tempête de neige, nous avons passé des heures à regarder la neige souffler et former de grosses congères. Tôt le lendemain matin, nous enfilyons des petites mitaines, des vêtements d'hiver et nos bottes. On prenait nos petites pelles et on passait la journée à creuser des tunnels et à fabriquer des cabanes dans la neige. Sérieusement occupé

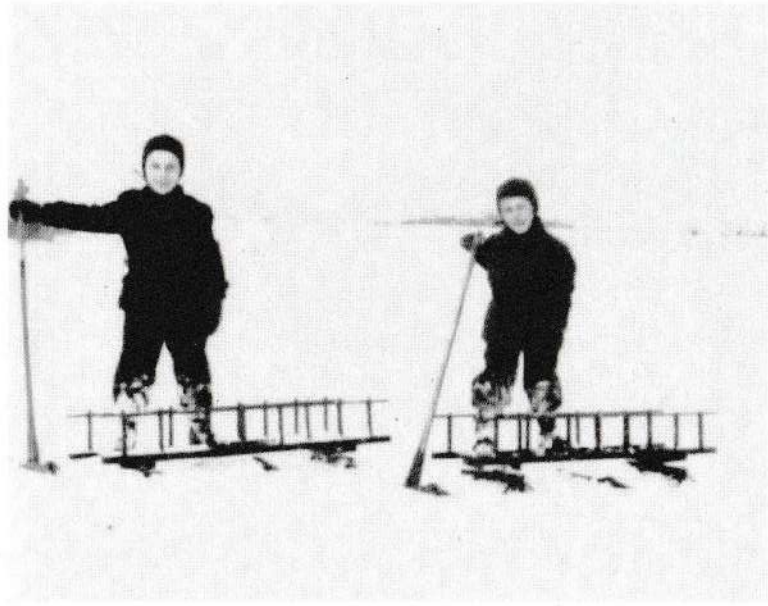
Vâlum - 2- Fèveryé

Le Grù Frèt Sä Vân

Fèveryé, Él Mwâl Pu Frèt, Dläné. Surtù Lé Darnyér Smèn. Le Tarmomét, Pê Fesé Sù Zaro ! Yâ Mëm Dé Kù, Kla Mar Pê Jlé Èpa Asé, Kö Pê Marché Edsu ! Mö Pér Me Diza, Kyava Mëm Dé Zäsét, Kavyö Traversé Su La Glas, Pùr Alé War, Lé La Bé ! Lé Zafar, Avö Vramä Chäjé. Ö Wâ Pu Rëk Dla Glas, Dä Fèveryé …

Lé Lùmarân

The big cold is coming. February is the coldest month of the year, especially the last week; the thermometer can go below zero fahrenheit! There are even times that the ocean freezes thick enough that you can go walk on it. My father told me that some of our ancestors had travelled on the ice to go visit across the bay! Things have really changed now. Now, you only see ice in February. The seal



Le grand froid arrive. Février est le mois le plus froid de l'année. Surtout la dernière semaine. Le thermomètre peut atteindre dessous zéro degrée fahrenheit! Il arrive même parfois que l'océan gèle suffisamment pour que vous puissiez marcher dessus. Mon père me racontait que certains de nos ancêtres avaient voyagé sur la glace pour aller voir les La baie! Les choses ont vraiment changé. On ne voit de la glace qu'en février. Le phoque

Vâlum - 2- Fèveryé

Le Bolaj

Dä Lé Zäné 50, La Châp Du Kwân, Éta Ë Rädévù, Pùr Lé Jen. Däl Bâ Dla Châp, Ös Räkötra Pùr Jwé A Pùl, Bolé, Bwar Dla Ptit Byér Éväjèlin, É Mägé Dé Tchip. Ö Pùva Mëm, Travayé A Spâté, Pùr Lé Bolê. Sèta Däjrê. Ma, Ös Fèsa Asé Darjä, Pùr Sachté Dla Dùsêr …

Le Spâtê

The bowling alley In the 50's, the corner store was the meeting place for the locals. In the basement of the store, you would gather to play pool, bowl, drink some Evangeline soda pop, and eat some chips. You could also work as a pin spotter at the bowling alley. It was dangerous. But, you would make enough money to buy some candy. The pin spotter

Le bowling Dans les années 50, le magasin du coin était le rendez-vous des locaux. En bas du magasin, vous vous réunissiez pour jouer au billard, au bowling, boire du soda Evangeline et manger des chips. Vous pouvez également travailler comme observateur de quilles au bowling. C'était dangereux. Mais vous ramassyé asser d'argent pour acheter des bonbons. Le repèreur de quilles

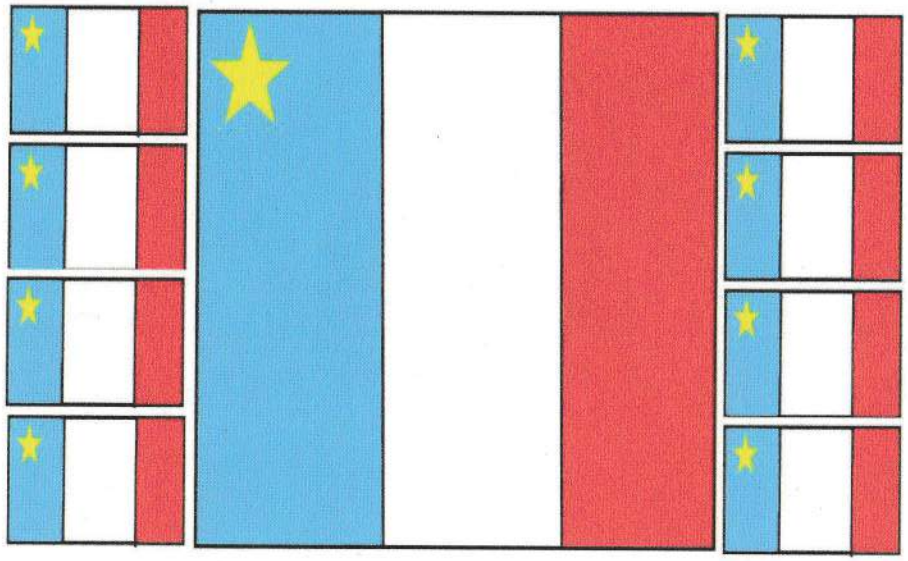
Vâlum - 2- Fèveryé

Fo Saré !

Lâ Bùkùd Möd, Kèmö De Saré. Tù La Jùrné, I Sarö. Parlâ É Parisèt, Paräho É Paräbâ, Tùt Se Sar ! Mwâ, Jèm Sâd Saré. Nyâ Un Plas Pùr Tùt, É Tùt A Sa Plas ! Käske Tùt E Bë Saré, Ej Su Sitä Fyar, Kej Pùra, Äbrasé Tùl Möd, Dä La Mézëw …

La Sarêz

Organize There are people that like to put things away. All day long, they put things away. That way, and this way, top and bottom, everything is put away. Me, I like to put things away. There is a place for everything and everything in its place! When everything is where it belongs, and I'm satisfied, then I'll be able to embrance everybody in the house. All organized



Organiser Il y a des gens qui aiment ranger les choses. Toute la journée, ils rangent les choses. Comme çi, et comme ça, en haut et en bas, tout est rangé. Moi, j'aime ranger les choses. Il y a une place pour chaque chose et chaque chose à sa place ! Quand tout sera à sa place et que je serai satisfait, alors je pourrai embrasser tout le monde dans la maison. Tout est organisé

Vâlum - 2 - Fèveryé

Lé Valötân

Kä Hètyö Pti, A La Tit Èkâl, Un Fét Vramä Spèsysl, Èta Lé Valötân. La Mètréz, Awëda Dé Fey De Valötân, Kö Pùva Kùlêré, Èpi Kùpé Avèk Dé Sizo. Yava Aséd Valötân, Pùr Dùné, A Tù La Klâs ! Ö Dùna Lé Pu Bo, O Parsùn Kö Nèma Plus. Dé Fwâ Ö Vira Rùj …

Lé Hötéz

Valentine's Day When we were young, in grade school, a very special day was Valentine's Day. The teacher would bring out Valentine paper that you could colour, and then cut with your scissors. There were enough Valentine's, to give, to all the class! You'd give your best Valentine to the person you liked the best. Sometimes you would blush. Blushing

Les Saint Valentin Quand nous étions jeunes, à la petite école, un jour très spécial, c'était la Saint-Valentin. Le professeur sortait le papier de la Saint-Valentin, que l'on pouvait colorier, puis le découper avec ses ciseaux. Il y avait assez de Saint-Valentin, à donner, à toute la classe ! Vous offerriez votre meilleur Valentin, à la personne que vous aimiez le plus. Parfois on rougissais. Rougir

Vâlum - 2 - Fèveryé

La Pil De Pläch

Avä Larivé Dlètud, Yava Stùm Isèt, Kava Dla Mizar, A Köté Plus Elwëk 15, Èpi Tùl Möd Le Sava. Un Jùrné, I Lèta Äfrad Dècharjé Dé Pläch. Yä Nava, Dé Mil É Dé Mil ! Pi, Yë Dé Zùm Dmädi, Kâbës Yavad Pläch, Su La Pil. Ä Ryä, I Rèpödi : Tcëz, Épi, Un Sakré Mùdi Tarnèl Pataras, De Plus ...

Le Pilo

The pile of boards Before the arrival of schooling, there was a man, who had trouble counting higher than 15, and everybody knew it. One day, he was unloading some boards. There were thousands and thousands! One of the men asked, how many boards were on the pile. Laughing, he answered: fifteen and a holy moly a big pile more. The pile

photo Diane Comte

La pile de planches Avant l'arrivée de l'école, il y avait un homme qui avait des ennuis, a conter plus loin que 15, et tout le monde le savait. Un jour, il déchargeait des planches. Il y en avait des milles et des milles! L'un des hommes a demandé combien de planches y avait-il sur la pile. En riant, il répondit: Tcëz, Épi, un Saint Mùdi Tarnèl Pataras de, plus. La pile

Vâlum - 3 - Mâr

Mâr É Ë Mwâ Michtù

Hé Dmädé, A Ma Saj Favârit, Kwâs Ka Kwèya, Du Mwâd Mâr. Am Rèpödisi : Mâr, Sé Ë Mwâd Picht ! Tùt Dèjel. Tu Yoz Pu, Pâsé Su Lé Glas. Yâ Dla Vâz Partù ! Lé Chmë Dèfösëw. Ma, Du Bö Bor Dé Zafar, Le Cho Aprâch. Ö Pê Far, Du Suk Dèrab, Épi Ö Wâ, Un Tit Myèt Plus De Sâlèy, A Tù Lé Hùr …

Tceryê

March is a strange month I asked my favorite Sage what she thought of the month of March. She answered; March is a terrible month. Everything thaws. You don't dare pass on the ice anymore. There is mud everywhere and the roads collapse. But, on the good side of things, the temperature heats up. You can make some maple syrup, and you see the sun a little more every day. Curious

Mars est un mois étrange J'ai demandé à ma Sage préférée ce qu'elle pensait du mois de mars. Elle répondit : Mars est un mois terrible. Tout dégèle. Vous n'osez plus de passer sur la glace. Il y a de la boue partout. Et les routes s'effondrent. Mais, du bon côté des choses, la chaleur approche. On peut faire du sirop d'érable, et on voit le soleil un peu plus chaque jour. Curieux

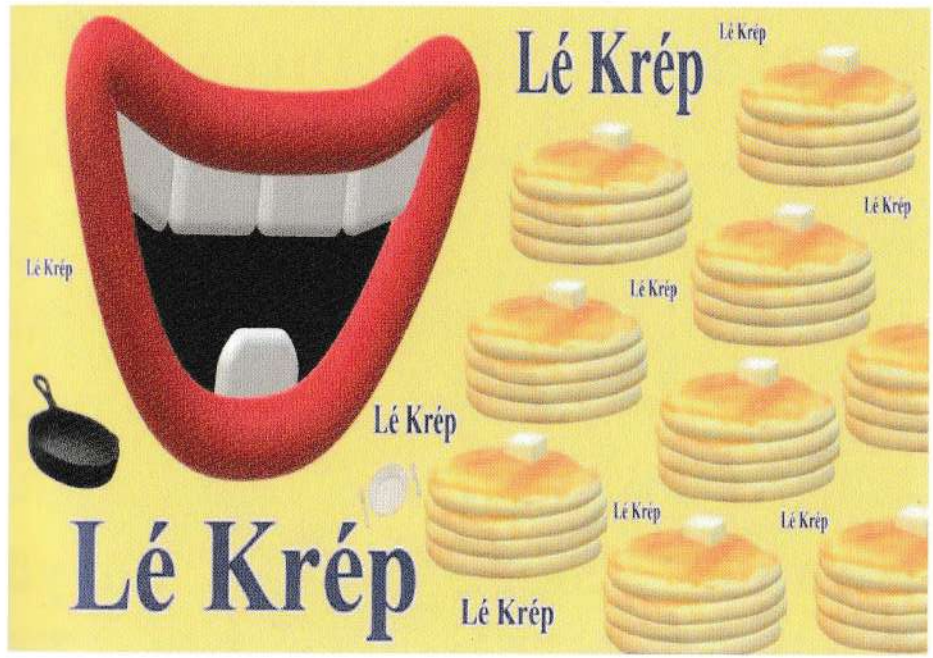
Vâlum - 3 - Mâr

Mardi Grâ

Sé Mardi Grâ, Ki Läs Le Kùmäsmä, Du Trafikaj De Pâk. Mam Fèza Dé Krép, Pi Aväd Lé Mäjé, Ej Dizyö : Mardi Grâ, Ej Mäjrö Dé Krép, Pij Vëdrö Grâ ! Ö Kùmäsa, La Bùl Du Fétaj De Pâk, A Rùlé, Avèk Dé Krép Pùr Sùpé. Lé Krép A Mam, Ètyö Terjù Lé Meyêr ! Hö Té Di, Ke Dä Nôt Akadi, Sa Fét Pùr Twé …

La Krép

Fat Tuesday It is Fat Tuesday, which begins the commotion of Easter. Mom is making pancakes, and before eating them we say; Fat Tuesday, we eat pancakes, and will get fat. We begin rolling the celebration ball of Easter with pancakes for supper. Mom's pancakes were always the best. It is said that in our Acadie, we party t'il the cows come home. The pancake



Mardi Gras C'est le Mardi Gras qui commence le tumulte de Pâques. Maman faisait des crêpes, et avant de les manger on dit : Mardi Gras, on mange des crêpes, et on va devenir gras. Nous commençons à faire rouler la balle de Pâques avec des crêpes pour le souper. Les crêpes a maman étaient toujours les meilleures. On dit que dans notre acadie, on fait la fête pour tuer. La crêpe

Vâlum - 3 - Mâr

Le Karém

Sa Kùmäsa Ak Mardi Grâ, É Sa Finisa, 6 Smèn Pu Tar Avèk Pâk. Sa Räda Lé Mizar Divar, Ë Pti Pu Ézé, A Äduré. O Mitä Du Karém, Javyö La Jigätèsk Fét, Dé Pri Fù, Ki Sapla La Mikarèm ! Pùr Un Smèn De Tëw, Tu Rpâsa Lé Mézëw, Dèdjizé Ä Kâstum. Sikel Möd, Pùvyö Edviné Tcis Tèta, Tu Lùta Tö Mask …

Dèmaské

Lent It begins with Fat Tuesday, and it ends six weeks later with Easter. It makes the hardships of winter a little easier to put up with. In the middle of lent we have a gigantic party, with crazy people who call themselves the mi-careme. For a week, you visit houses disguised in different costumes. If people can guess who you are, you take off your mask. Unmasked

Carême Ça commence avec le Mardi Gras et ça se termine six semaines plus tard avec Pâques. Cela rend les rigueurs de l'hiver un peu plus faciles à supporter. En plein carême nous faisons une fête gigantesque, avec des prix fous qui se font appeler les mi-carème. Pendant une semaine, ils visitents les maisons déguisées en costume. Si les gens peuvent deviner qui vous êtes, vous enlevez votre masque. Démasqué

Vâlum - 3 - Mâr

La Mikarém

Yâ 20 Jùr, Kej Jênëw. Ma, Ojârdwi, Sa Vâ Taymé ! Sé La Mikarém. O Mitä Du Karém, Jèmöd Nù Zabiyé Ä Kostum, É Alé Vizité, Lé Mézëw. I Vâ Awar, Du Bö Mäjé, De Pâk, É Dla Muzik Ämas ! Ej Pê Pwë Djèté ! Yùsk Yâ Lé Penâyëw, É Mö Mask! Parsùm Vâm Knét ...

La Däsêz

Mid Lent We have been fasting for twenty days. But today we are going to party. It is mid Lent. In the middle of Lent, we like to dress up in costumes and go visit houses. There will be good Easter food and lots of music, we can't wait. Where are the costumes and my mask, nobody will recognize me. The dancer

Mi Carême Nous jeûnons depuis vingt jours. Mais aujourd'hui, nous allons faire la fête. Nous sommes au milieu du Carême. En plein Carême, on aime se déguiser et aller visiter les maisons. Il y aura de la bonne nourriture de Pâques et beaucoup de musique, nous ne pouvons pas attendre. Où sont mes costumes et mon masque, personne ne me reconnaîtra. La danseuse

Vâlum - 3 - Mâr

La Së Patrik

Dä Nât Ti Kwë, Dla Grä Fâra Akadjèn, Yâ Plurzêr Akadjë, De Dèsädäs Irlädéz. A Kos De Nât Mér, Dä Nât Lâji, La Së Patrik, Sé Un Grùs Chùz ! Mam, Pârt Terjù Pluzyêr Afar, Ki Sö Bùkù Var, Pùr Sèlèbré La Së Patrik, Kùm Ke Sa Mér Le Fèza, Pi Sa Grä Mér, Pi Sa Grä Grä Mér Avä Yèl ...

Le Tref

Saint Patrick's Day In our little corner of the large acadian forest, there are many acadians with Irish decendants. Because of this, for our mother, it's a big deal. Mom always puts out many items that are very green to celebrate Saint Patrick's, like her mother did, and her grand-mother and her great grand-mother before her. The clover

Le jour de la Saint-Patrick Dans notre petit coin, dans la grande forêt acadienne, il y a beaucoup d'Acadiens de descendance irlandaise. À cause de notre mère, dans notre maison, c'est une grosse occasion. Maman sort toujours de nombreux objets très verts pour célébrer la Saint Patrick, comme le faisait sa mère, et sa grand-mère et sa grand grand-mère avant elle. Le trèfle

Vâlum - 4 - Avri

Le 1yé Davri

Le Prâmyé Davri Aprâcha. Pi Jme Diza : Parsùn, Me Fa Péché Stäné ! Ma, Le 1yé Arivi, Sä Kej Mä Naparsu. A La Faktri, Lùm Ä Charj Me Di : Pùra Tu, Alé Kri Le Skay Hùk, Dä Lot Bâtis ? Jarivi Lâ, É Pwëd Skay Hùk. 8 Zädrwâ Pu Târ, Tùl Möd Huchir : Jet Ta Liñ A Lo ! Èspès De Fù ! …

Èpivardé

April 1st April the first approaches. And I told myself that nobody was going to make me go fish this year. But the 1st arrived without me noticing. At the factory, the man in charge asked me, can you go get the sky hook in the other building? I got there, but no sky hook. Eight locations later, everybody yelled, Go Fish! You crazy person. Pissed off

Colton Taylor photo by Christopher Arnold

1er avril Le premier avril approche. Et je me suis dit que personne n'allait me forcer à pêcher cette année. Mais le 1er est arrivé sans que je m'en aperçoive. A l'usine, le responsable m'a demandé, tu peux aller chercher le crochet du ciel dans l'autre bâtiment? J'y suis arrivé, mais pas de sky hook. Huit endroits plus tard, tout le monde a crié: mettez votre ligne à l'eau! Espèce de fou. Énervé

Vâlum - 4 - Avri

Pâk É Vnu

Yâ Lèksitmä, Dä Lé Zar. Pâk Aprâch ! Sa Vâ A Lègliz, Prèske Tù Lé Jùr. Lé Parä Magazinëw, Sä Nùzot. Ö Pe Pwë Alé, A Sartèn Plas, Däl Lâji. Pi Lâ, Le Matëd Pâk Ariv. Ös Rèvèy To. La Pùl De Pâk, Â Pâsé ! Yâ Dé Zê, É Dla Dùsinât Partu ! Le Karém É Fini ! Sé Lârd Du Bö Tä, Dä La Hùs ! La Vi, É Ervenu Bèl …

La Pùl De Pâk

Easter has arrived There is excitement in the air. Easter approaches. We go to church almost every day. Our parents shop without us. We cannot go to certain places in the house. Then Easter morning arrives. We wake up early. The Easter chicken has come. There are eggs, and sweets everywhere, lent is over. It is the order of good times in the house, life is good again. The Easter chicken

photo Donna Stuart

Pâques est arrivée Il y a de l'excitation dans l'air. Pâques approche. Nous allons à l'église presque tous les jours. Nos parents font leurs courses sans nous. Nous ne pouvons pas aller à certains endroits de la maison. Puis le matin de Pâques arrive. Nous nous réveillons tôt. La poule de Pâques a passé. Il y a des œufs partout et des friandises partout, le carême est terminé. C'est l'ordre des bons temps dans la maison, la vie est à nouveau belle. La poule de Pâques

Vâlum - 4 - Avri

Lé Zêd Pâk

Ë Lapë Ki Pö Dé Zê ! Kis kâ Ëväté Sâ ! Chu Nù, Su La Farm, Nyava Bùkù Danimo. Ma, Lé Lapë, Étyö Né Ävi, Pwë Par Dé Zê ! Nyava Rëk Lé Pùl, Ki Pödyö Dé Zê ! A Pâk, Ej Djètyö, La Pùl De Pâk. Sa Fèza Plus De Swit, Kë Lapë Pöd Dé Zê, Dë Panyé …

Berlâksé

The Easter eggs A rabbit that lays eggs. Who invented that? At home on the farm we have lots of aminals. But rabbits are born alive, not from eggs. There were only the chickens that lay eggs at Easter. We waited for the Easter chicken. That makes a lot more sense than the Easter rabbit laying eggs in a basket. Confused

photo Elaine Le Blanc

Les œufs de Pâques Un lapin qui pond des œufs. Qui a inventé ça? Chez nous, à la ferme, nous avons beaucoup d'aminals. Mais les lapins naissent vivants et non d'œufs. Il n'y avait que les poules qui pondaient à Pâques. Nous avons attendu le poule de Pâques. Cela a beaucoup plus de sens que le lapin de Pâques qui pond des œufs dans un panier. Confus

Vâlum - 4 - Avri

Lod Pâk

Isèt É Lâ, Däl Vilaj, Sa Parla Dod Pâk. Lé Wèzân Dir, Ke La Vèyéd Pâk, Grä Mér Apwëta, Yëd Sé Gâ, Pùr Ki Fu Kri Dlod Pâk, Avä Kö Wèy, Le Sâlèy. Si Öl Fa Kùmifo, Lo Pùrirâ Pwân. Lo É Kùm Bènit, Épi Spèsyal. Ö La Gard Däl Lâji, Pùr Du Djarismä, É Dla Chäs ! Jmelvi A 5kêr, Pij Fu A La Sùrs, Ä Kri Itù …

Ö Prä Pwëd Chäs

Easter Water Here and there in the village, some talk about Easter Water. The neighbours say that Easter eve, grand-mother chose one of her sons to go get some Easter water before sunrise. If you do it right, the water never rots. The water is like baptised and special. You keep it in the house, for healing and for good luck. Woke up at five, also went to the spring. We don't take any chances.

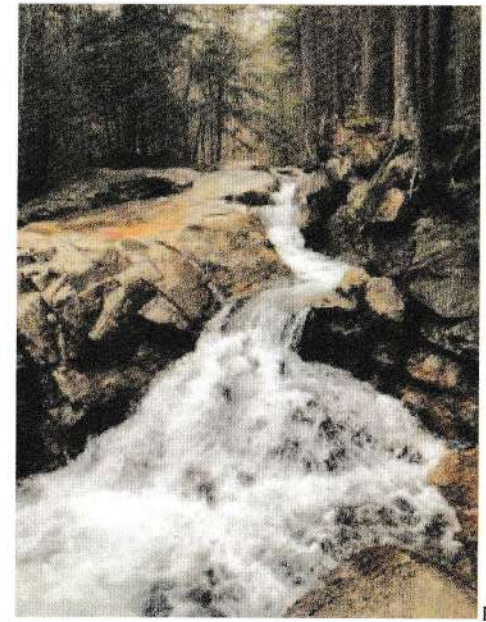


photo Barry Le Blanc

Eau de Pâques Ici et là dans le village, certains parlent de l'eau de Pâques. Les voisins racontent que la veille de Pâques, grand-mère a choisit un de ses fils pour aller chercher de l'eau de Pâques avant qu'on voie le soleil. Si vous le faites correctement, l'eau ne pourrit jamais. L'eau est comme baptisée et spéciale. Vous la gardez dans la maison, pour guérir et pour porter chance. Je me suis réveillé à cinq heures, je suis allé à la source. Nous ne prenons aucun risque

Vâlum - 4 - Avri

Prâmyé A Flêrir

Vlâl Mwâ Davri. La Chalêr Èpil Dèjel, Sö Vnu. Sél Tä Pùr Lé Zâb, De Sârtir Lê Fey. Pi Sèti Pwë Drol, Ke Yë Dé Prâmyé, A Sârtir Sé Fey, Él Jigätèsk Marùnyé. Avèk Sé Bèl Grùs Fey, Sé Yë Dé Zâb, Lé Pu Majèstuwê, Käs Ki Sö Èpanwi. Sé Yë Dé Zâb, Lé Pu Bo, Käske Sé Flêr Sö Flêri, Pi Javö Dlöbraj ...

Prâmyé A Flétrir

First to flower Here comes April. The heat and the thaw have arrived. Its time for the trees to sprout leaves. And isn't it strange that one of the first to have leaves is the giant horse chestnut with its large leaves, it is one of the most majestic trees when all it's leaves are out. It is one of the most beautiful trees when its flowers bloom, and we have shade. First to wither

photo Trevor Jones

Premier à fleurir Voici avril. La chaleur et le dégel sont arrivés. Il est temps que les arbres commencent à sépanouir. Et n'est-il pas étrange que l'un des premiers à épanouire ces feuilles c'est le Marronnier d'Inde avec ses belles et grandes feuilles , c'est l'un des arbres les plus majestueux lorsque ses feulles sont grandes ouvertes. C'est l'un des plus beaux arbres lorsque ses fleurs son fleurits et que nous avons de l'ombre. Premier à flétrir

Vâlum - 5 - Mé

La Vardur

Aaaaaa Le Prëtä ! Lé Fey Sö Sarti ! Pi Sa Sä A Bëw ! Lé Kùlêr Sö Ëkwèyab ! Lé Zezo Chätëw. Lé Vach Hârlëw. Sé Vnul Täd, Kùpé Larb, Äkor Ë Not Äné. Jvâ Pùwar Me Prâmné, Su Mö Jwal De Far ! Pi Pardesu Sâ, En Yâl Barbekyù ! Yùm Yùm ! La Vi É Bèl ! Viv Le Mwâd Mé, Avèk Sé Sätêr, É Sé Kùlêr …

Lèté É Vnu

Green Ah spring! The leaves are out. And it smells so nice. The colours are incredible. The birds are singing. The cows are mooing. It's time to mow the grass for another year. I'll be able to travel on my iron horse. And on top of that, there are bar-b-ques. Yum Yum, Life is good. Long live the month of May with its smells and its colours. Summer has arrived

photo Donna Stuart

La verdure Ah le printemps ! Les feuilles sont sorties. Et ça sent si bon. Les couleurs sont incroyables. Les oiseaux chantent. Les vaches meuglent. Il est temps déjà temps de tondre le gazon, pour une autre année. Je pourrai voyager sur mon cheval de fer. Et en plus de ça, il y a des barbecues. Miam Miam, la vie est belle. Vive le mois de mai avec ses odeurs et ses couleurs. L'été est arrivé

Vâlum - 5 - Mé

Le Batém

Le Bibi, Â Trwâ Jùr, De Vyê. Sé Ti Pwël Tä Dalé, Le Far Batizé ? Sé La Mârèn, Él Pârân, Kalö Far Sâ. La Mér Yèl, É Äkor O Li. I Lé Ëpârtä, Des Dèpéché, Paske, Si Ked Kwâ, Ariv A Läfëw, Avä Sö Batém, I Srâ Ködäné O Lëb, Pùr Lètarnité. Sâ Sé Ë Nädrwâ, Ät Le Syèl É Läfar. Avartisöl Prét Tùderwèt ...

Rèspösab

The baptism The baby is three days old, isn't it time to have the baptism? It is the god-mother and the god-father that are going to do it. The mother is still in bed. It is important to hurry, because if anything happens to the child before the baptism, he will be condemned into limbo for all eternity. That is the place between heaven and hell. Warn the priest right away. Responsible

photo Donna Stuart

Le baptême Le bébé a trois jours, n'est-il pas temps de faire le baptême ? C'est la marraine et le parrain qui vont le faire. La mère, elle est toujours au lit. Ils l'amènent en toute hâte, car si quelque chose arrive à l'enfant avant le baptême, il sera condamné dans les limbes pour l'éternité. C'est l'endroit entre le paradis et l'enfer. Prévenez immédiatement le curé. Responsable

Vâlum - 5 - Mé

Lé Flêr De Mé

Parmi Lé 1yér Flêr, A Sârtir Le Prëtëw, Yâ Stêzlâ, Du Mwâd Mé. Hé Un Bùyé Spèsyal, Äbä Dun But, O Kùmäsmä Dë Mëmtca, Dä Lé Rerùj, Dä La Mùs, O Bor Dla Sùrs Mèdsinal, Ak Lo Kùlêré Kùm Du Té. Yâ 2 Mâd De Flêr : Stêzlâ Ki Sö Blàch, Èpi Lé Roz, Kavö Un Kùlêr, Épi Un Sätêr, Èksèpsyùnèl …

Tcê Bèl Flêr!

May flowers Among the first flowers to blossom in the spring are are the mayflowers. I have a special bush at the bottom of a hill, at the beginning of the swamp, in the red berries, in the moss, next to the medicinal spring, with water coloured like tea. There are two types of flowers: those that are white, and those that are rose, that have colour and an exceptional scent. What beautiful flowers

Les fleurs de mai Parmi les premières fleurs à apparaître au printemps son celles du mois de mai. J'ai un buisson spécial en bas d'une butte, au début du marais, dans les roue-rouges, dans la mousse, à côté de la source médicinale, avec l'eau colorées comme du thé. Il existe deux types de fleurs : celles qui sont blanches et les roses, qui ont une couleur et un parfum exceptionnelle. Quelles belles fleurs

Vâlum - 5 - Mé

Lé Zësèkt Sö Vnu

Sa Fa Pwëd Difaräs, Yùs Kö Rgard, Ù Kös Ma. Yâ Dé Zësèkt Absâlûmä Partù ! Stêzlâ Avek Lé Zèl Kùlêré, So Vramä Bèl. Pi Lâ, Yâ Stêzlâ Kit Fèzö Däné. Yä Nâd, Tù Lé Kùlêr, Pid Tùlé Grùsêr. Yâ 3 Mâd De Fùrmi, Yâ Lé Kùzyê, Lé Mùchamyèl, Lé Djép, Lé Tik, Èpi Lé Mùdi Tëw ! Djê Marsi, Kyâ Dé Bét, Ki Lé Mäjëw …

Malköfârtab

The insects have arrived It doesn't make a difference where you look or where you are. There are insects absolutely everywhere! Those with coloured wings are very beautiful. But there are those that are pests. They are of every colour and every size. There are 3 kinds of ants, there are the dragonflies, the bumblebees, the wasps, the ticks, and the awful horseflies. Thank God that there are animals that eat them. Uncomfortable

Les insectes sont arrivés Sa ne fait pas de différence où vous regardez ou l'endroit où vous vous trouvez. Il y a des insectes absolument partout. Ceux aux ailes colorées sont très beaux. Mais il y a ceux qui sont nuisibles. Il y en a de toutes les couleurs et de toutes les tailles. Il existe 3 sortes de fourmis, il y a les libellules, les bourdons, les guêpes, les tiques et les affreux taons. Dieu merci, il y a des animaux qui les mangent. Inconfortable.

Vâlum - 5 - Mé

Plät La Patat !

Stäné Sé Mwâ, Ki Vâ Avar, Lé Pu Bèl. Jpê Pwë Pâsé, Ë Not Èté Dmëm ! I Savö Tùt Mâké. Pùrtä, Hava Swi La Rèsèt : Du Gwémëw Su Lé Chëw Lotùn, Bë Dèfar, Épi Aré La Tar, La Meyêr, Dé Bo Rä, 2 Fwâ Pu Ho, Kla Köpètisyëw, Én Bèl Tit Bùchur, Ä Prust De Sèv Èkârsé, Épi Bë Sur, La Meyêr Plät …

Stäné Sa Gäñ

Planting potatoes This year it's me that will have the most beautiful. I hope I don't have to pass through another summer like that. Yet still, I had followed the recipe. Seaweed on the field in the fall, broken up and well aired out the best dirt, very nice rows, 2 times as high as the competition, and a nice small fence, of spruce and of course the best seed potato. This year we win

Planter les pommes de terre Cette année c'est moi qui aurai la plus belle. J'espère ne pas vivre un autre été comme celui-là. Et pourtant j'avais suivi la recette. Des algues sur le terrain à l'automne, des terreaux brisés et bien aérés, et surtout de très beaux rangs, 2 fois plus hauts que la compétition, et une jolie petite clôture de pruste ainsi que le meilleur plant. Cette année nous gagnons

Vâlum - 6 - Jân

Jèm, Le Mwâd Jân !

Tùt, Sä Si Bëw, Lé Fey, Larb, Lé Zâb, Lé Mara, Lé Ruso, É, Lé Lak, Sä Parlé, De Tù Lé Mâd De Flêr, Imajinab. Sa Sä A Bëw, Däl Seryê ! Lé Grä Maryaj, Se Pâsö O Mwâd Jân. Ö Plät, Sö Jardinaj. Ös Ramâs, Dé Plät Mèdisinal. Ö Grèy La Kaban, Pùr Lété. Ös Beñ, Pi Sé Frèt …

Lèté Sä Vän

I like the month of June Everything smells so good, the leaves, the grass, the trees, the marshes, the streams and the lakes, without talking about all the kinds of flowers imaginable. It seriously smells great. The grand marriages take place in the month of June. You plant your garden. You harvest medicinal plants. You get the cabin ready for the summer. We go swimming, and its cold. Summer is coming

photo Patrick Duffy

J'aime le mois de juin Toutes les odeurs sont bonnes, les feuilles, l'herbe, les arbres, les marais, les ruisseaux et les lacs, sans parler de toutes les sortes de fleurs imaginables. Ça sent vraiment bon. Les grands mariages ont lieu au mois de juin. Vous plantez votre jardin. Vous récoltez des plantes médicinales. Vous préparez la cabane pour l'été. Nous nageons et c'est froid. L'été sens vient

Vâlum - 6 - Jân

Trämp A La Dùy

Enyâ Ryân, Ki Köpar, A Lèksparyäs, De Pùwâr Alés Bèñé, Ös Bèñ Pwë, A La Mar KÉFRÈT ! Dä Nât Jen Tä, Ö Pwa War, Un 20 Tèn Däfa, Se Bèñé, A Yë Dé Lak, Avèk Dé Flât, Le Famê Kâb, Pi Bë Sur, Ë Rat, Pùr Plöjé. Jpatajyö, Nu Pat, Dä Lo, Pùr Nù Tchëd Fra ...

Lo Trûblé

Wet There is nothing that compares to the experience of going swimming. We don't go swim in the cold ocean. In our younger days you could see about 20 kids swimming in one of the lakes, with floats, the famous rope and of course a raft to drive from. We waded barefoot in the water to keep ourselves cool.

Troubled waters

Mouillé Il n'y a rien de comparable à l'expérience d'aller se beigner. Vous n'allez pas vous beigner dans l'océan froid. Dans notre jeunesse, on pouvait voir une vingtaine d'enfants beigner dans l'un des lacs, avec des flotteurs, la fameuse corde et bien sûr un radeau depuis lequel plonger à l'eau. Nous avons pataugé pieds nus dans l'eau pour nous rafraîchir.

Eau troublé

Vâlum - 6 - Jân

Sa Chof

Käskel Prëtä Ariv, Sél Tä Pùr Barbekwé. Ej Sor Lé Brikèt, Lé Matc, É Bësùr, Le Fyùwid, Pùr Le Fê. Tùt É Paré. Ej Garâch Lalumèt, Pi Pùf ! Tùt Salum. Äswit, Le Grä Chef Sor, Avèk Tù Sé Zùti, Sé Sos, É Bësur, La Vyäd. Yùm ! Du Hëmbrg Pùr Lé Zäfä, Pi Du Sték, Pùr Lé Zadult : Rùj, Jutê, Ù, Sèk …

Dä Ma Glwar

It's hot When spring arrives; it is barbeque time. I take out the charcoal, the matches, and of course the fluid for the fire. Everything is ready. Throw the match and Poof. Everything is lit. Next, the grand chef comes out with all his tools, his sauces and of course the meat. Yum! Hamburgs for the children, and steak for the adults, red, juicy or dry. In my glory.

photo Donna Stuart

Ça chauf Quand le printemps arrive, c'est l'heure du barbecue. Je sors le charbon de bois, les allumettes et bien sûr le liquide pour le feu. Tout est prêt. Je lance l'allumette et Poof. Tout est allumé. Ensuite, le chef cuisinier sort avec tous ses outils. ses sauces, et bien sûr la viande. Miam! Du hamburger pour les enfants et du steak pour les adultes. Rouge, juteux ou sec. Dans ma gloire.

Vâlum - 6 - Jân

Lé Kanâr

Ej Nù Zä Nalö, Pwë Vit, Su Lo Dârmät, Ä Fèzä La Péch. Tùt Dëkù, Drwèt Edevä Nù Zot, Ej Surpri, Un Mér Kanâr, Avèk Sé Sipti. La Mér, Se Kùmäsi, A Patajé, Su Lo ! Ä Fèsä Ltùr, Ä Fezä, Sé Zèl Su Lo. Sa Ruz, Travayi Bân ! Sé Pti Ö Disparu, Ej Savö Pwë Yù. Tù Nât Atäsyö, Èta, Su, La Mér ...

Ë Nloter Möd

The ducks We are going, slowly, on the calm water, while fishing. All of a sudden, right in front of us, we are surprised, a mother duck with her ducklings. The mom started to strike her wings on the water surface. Her tricks worked well, the duckings dissappeared, and we don't know where. All our attention was on mother. Another World

Lake George photo Christopher Arnold

Les canards Nous avançions, pas trop vite, sur l'eau du lac en pêchant. Tout à coup, juste devant nous, nous avons surpris une maman cane avec ses canetons. La maman a commencé à taper du pied sur l'eau et à frapper ses ailes à la surface. Ses astuces ont bien fonctionné, les canetons ont disparu, et on ne sait pas où. Toute notre attention était tournée vers maman. Un autre monde

Vâlum - 7 - Juyèt

Juyèt É Vnu

Juya É Sùvä, Le Mwâ Le Plu Cho Dlèté. Yâ Pu Dèkâl. Sél Mwâ Dé Vakäs, Du Bèñaj, Du Kabanaj, É Dé Prâmnad. Ö Ramâs, Du Grènaj, É Du Kâtciyâj. Lé Grä Plätê, Trafikö Du Jardinaj. Lé Kultur De Lo Dùs, Éd, Lo Salé, Sö A Lê Meyêr. La Péch Ä Hot Mar, Vâ Tikatâk. Lé Fèstival Kùmäsëw…

I Fa Bo É Cho

July has arrived July is often the hottest month of summer. School is out. It's the month of vacation, swimming, going to the camp, and travelling. We pick wild berries and dig clams. The great planters are in their gardens. The culture of fresh water and salt water is at its best. Fishing on the high sea is great. The festivals are beginning. It is beautiful and hot.

Juillet est arrivé Juillet est souvent le mois le plus chaud de l'été. Plus d'école. C'est le mois des vacances, de la natation, du camping et des voyages. Nous récupérons les grainages les fruits de mer. Les grands planteurs sont dans leurs jardins. La culture de l'eau douce et de l'eau salée est à son meilleur. La pêche en haute mer se passe très bien. Les festivals commencent. Il fait beau et chaud.

Vâlum - 7 - Juyèt

Lèkâl É Fini

Ej Pe Pwël Kwar ! La Vi Pâs Sitä Vit. La Vakäs É Vnu. Jé Pâsé ! Mam É Pâpâ Sö Fyar ! Jé Mö Grad 3 ! Jalö Pawr Bâtir, Dé Tit Kaban De Prust. Jalö Pùwar Alé Nù Bèñé, Far La Péch, Graté Dé Kâk, Nù Prâmé Ä Kar, Alé Partù Ä Rù, Ramâsé Du Grènaj, Alé A La Kaban, É Far Un Prânad, De 2 Smèn …

Jèm Lé Vakäs!

School is finished I can't believe it. Life goes by so fast. Vacations have arrived. I passed. Mom and dad are proud. I have my grade 3. We can build small cabins made out of spruce trees. We will be able to go swimming, go fishing, dig clams, go sightseeing by car, going everywhere on four wheels, harvest some wild fruits, go to the cabin, and go on a trip that lasts two weeks. I like vacations

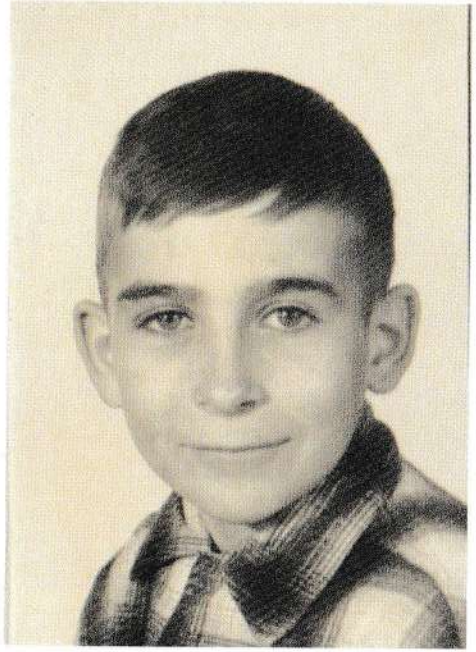


photo Jean - Louis Belliveau

L'école est finie Je n'arrive pas à y croire. La vie passe si vite. Les vacances sont arrivées. J'ai réussi à l'école. Maman et papa sont fiers. J'ai ma 3e année. On vas construire des petites cabanes faites d'épicéas. Nous pourrons aller nager, pêcher, creuser des palourdes, faire du tourisme en voiture, aller partout en roue, récolter du grenaj, aller à la cabane et faire un voyage qui dure deux semaines. J'aime les vacances

Vâlum - 7 - Juyèt

Le Lak Du Bö Tä

Kä Jèta Jen, Lädrwâ A Alé, Dä Lé Bèl Jùrné Dèté, Sèta O Lak Dä Bâ. Nyava Ë Bö Föd Sab, É Mëm Un Pläch A Plöjé, Pùr Lé Plus Kùrajê. Sùvëw, Lé Dimäch, I Pùva Awar Un Sätèn De Parsùn. Nyava Mëm Un Këntin, É, Si Ö Nèta Chäsê, Ö Pwa Alé, Pùr Un Rayd, Ä Naroplén. Jèta Pwë Chäsê ...

Griyé O Sâlèy

The lake of good times When we were young, the place to go, on the nice summer days, was the Lac-d'en-bas. There was a good sandy bottom, and even a diving board for the most courageous. Often on Sunday's there could be a hundred people there. There was even a canteen, and if you were lucky you could even go on a plane ride. I was never that lucky. Sunburnt

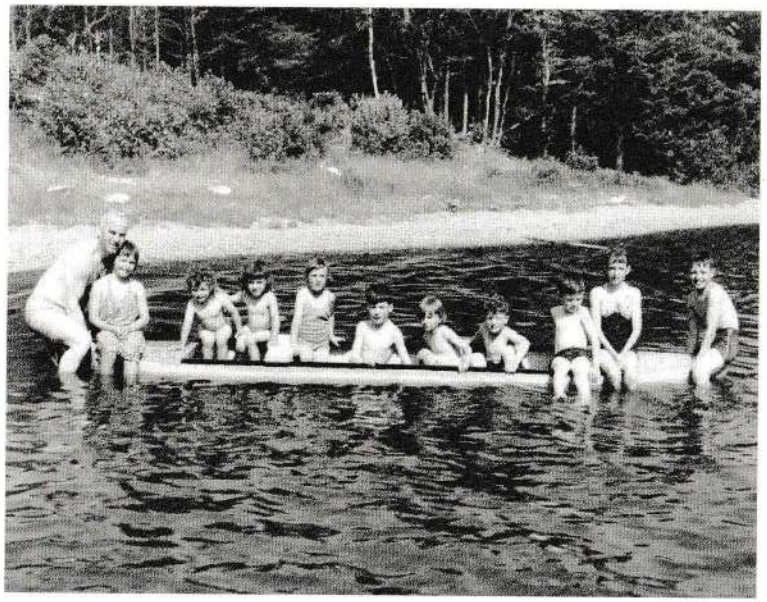


photo by Nyman Weary courtesy of Alain Comeau

Le lac des bons moments Quand nous étions jeunes, l'endroit où aller, lors des belles journées d'été, c'était le Lac-d'en-bas. Il y avait un bon fond sablonneux, et même un plongeoir pour les plus courageux. Souvent, le dimanche, il pouvait y avoir une centaine de personnes. Il y avait même une cantine et, si vous aviez de la chance, vous pouviez même faire un tour en avion. Je n'ai pas eu de chance. Brûler au soleil

Vâlum - 7 - Juyèt

La Péch O Bas

Juyèt, Él Mèyêr Tä, Pùr Péché Dé Bas. La Meyêr Ädrwâ, Pùr Péché Dé Bas, Sé O Lak Du Mekok. Ö Nâ Rëk Bezwë, Des Kargé Däl Bât, É Trolé Pwë Vit. Tùt Dë Kù Sa Mor, Pil Bas Sot Hor Dlo, Pùr Se Dèpräd. Sâ Sèksit Ë Péchê ! Sé Kùm Mö Tchâm Dira : Ej Sö Chäsê, Kùm Ë Milyùnar …

Rich !

Bass fishing July is the best month for bass fishing. The best fishing spot for bass is by Lake Makoke. You just have to sit in the boat and drag your line slowly. All of a sudden you hook a bass and it wiggles the line and jumps out of the water trying to dislodge itself. That's excitement for the fishermen! It's like my friend use to say: we're as lucky as millionaires. Rich

photo Jean - Louis Belliveau

La pêche à la Basse Juillet est le meilleur temps pour pécher des Basse. La meilleur endroit pour les pécher c'est au lac du Mekok. On n'a juste besoin de s'assoir dans son bateau et tirer la ligne en arrière et voilà ça mord une belle Basse qui sort de l'eau pour déprendre l'hameçom. C'est comme mon ami me dit: on n'est chacun comme des millionaires. Riches

Vâlum - 7 - Juyèt

Lé Grùs Fréz

Bùn Nùvèl, Pùr Lé Grä Ramâsù. Lé Grùs Frèz Sö Mur ! Grâs A La Syäs, Sa Sot Bùkù Pu Vit, Däl Panyé ! Lé Mézö, É Lé Rèstârä, Alö Pwar Sarvir, Du Pâté O Fréz ! Mam Â Sové Dé Rùbâb, Pùr Far Sö Famê, Pâté O Fréz É Rùbâb ! Sé Sitä Bëw, Kö Pùra Ä Mäjé Yë Tù Sel …

Le Pala Satisfa

The big strawberries Good news for pickers. The strawberries are ripe! Thanks to science picking strawberries is much quicker! Homes and restaurants are going to be able to serve strawberry pie. My mother saved some rhubarb to make her famous strawberry rhubarb pie. They're so good that I could eat a whole one by myself. Taste buds satisfied

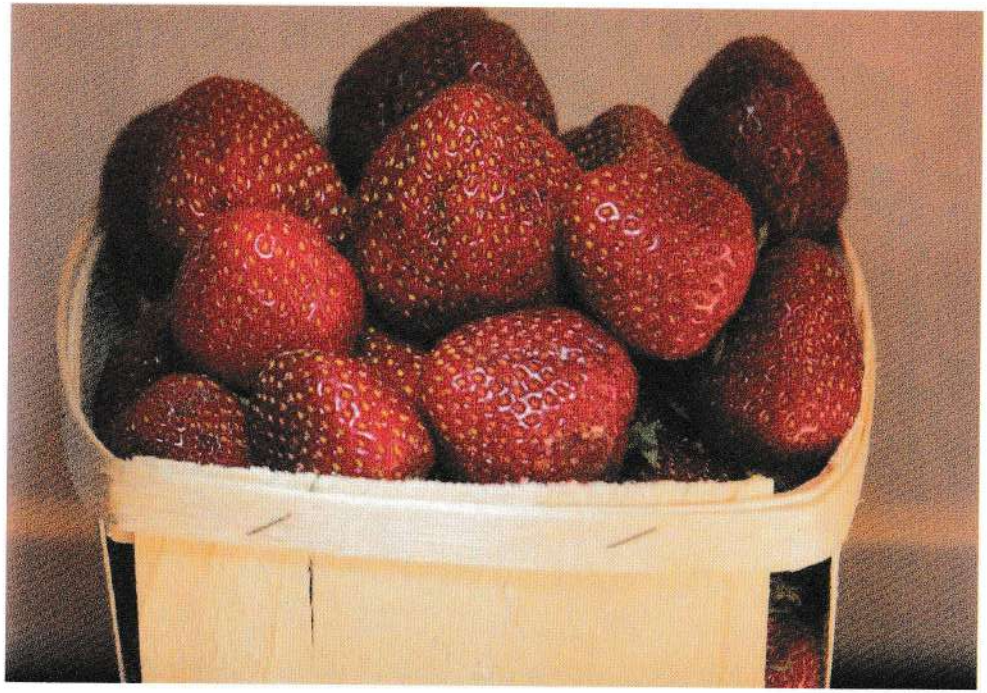


photo Donna Stuart

Les grousses fraises Bonne nouvelles pour les rammasseux. Les grousses fraises sont mure! Grace à la science, les paniers se remplies plus vite. Les maisons et les retaurants alont pouvoir avoir sarvir des pâtés au fraises. Mame a sauve des rhubabs pour faire sont femeux pâté au fraies et rhubab! C'est bon assez que je pourrait en manger un a moi toute seule. Le palat satisfait

Vâlum - 8 - O

Le Mwâ Do É Vnu

Sé Ë Mwâ Spèsyal. Sél Darnyé Mwâ, Dla Vakäs, É, Du Fèstival ! Yâ Dé Maryaj Partù. Tùt É Ä Frad Murir. Sé Itù, Le Mwâ Dla Fét Nasyùnal Akadjèn, La Fét De Lasöpsyëw, Ki Nù Zariv, Le Tcëz Do ! Dë Bùt A Lot De Lakadi, Sa Fét Kùm Si, Ken Yala Hama, Awar Dedmân …

Bùn Fét De Lakadi !

August has arrived It is a special month. It is the last month of vacation and the festival is here. There are weddings everywhere. Everything is ripening. It is the National Acadian holiday, Assomption Day, held on the fifteenth of August! From one end of l'Acadie to the other festivals and parting go on like there is no tomorrow. Happy Acadian Days

photo Festival Acadien de Clare

Le mois d'août C'est le mois spécial. C'est le mois de la vacance et du festivale! Il y a des marriages partout. Tout est entrein de murir. C'est aussi la Fête Nationale Acadienne, la fête de l'Assomption, qui nous arrive le quinze d'août! D'un boute à l'autre de l'Acadie, sa fête coumme si il n'y avait point de demain. Bonne Fête de l'Acadie

Vâlum - 8 - O

Le Frân De Chalêr

Sé Pwë, Tù Lé Mwâ Do, Ma Sùvëw, I Pâs, Un Grùs Chalêr Umiid. Sa Pê Duré, Juska 2 Smèn. Ö Nâ, Dla Mizar A Sùflé Tâ Ävi, De Ryë Far ! Tùt, É Umiid É Träp. Sé Du Tä Fù ! Tùs Ke Tu Pê Far, É Alé Tètirlëgé, Sul Bor Dla Kot, Épi Soté A Lo, A Tù Lé 5 Menut. Ö Pê Pu Djèté, Pùr Lé Bö Vä Fra, Dotùn …

Chäs Ke Sé Rëk 2 Smèn

Heat Wave It doesn't happen often, but every now and then a heat wave happens. It can last up to two weeks. It is so hard to breath; you don't want to do anything! All is damp; your clothes stick to you. It's a crazy time, all you want to do is sit by the river and do nothing but jump in the lake every 5 minutes to cool off. We can't wait for the fresh winds of autumn. Good thing it's only two weeks

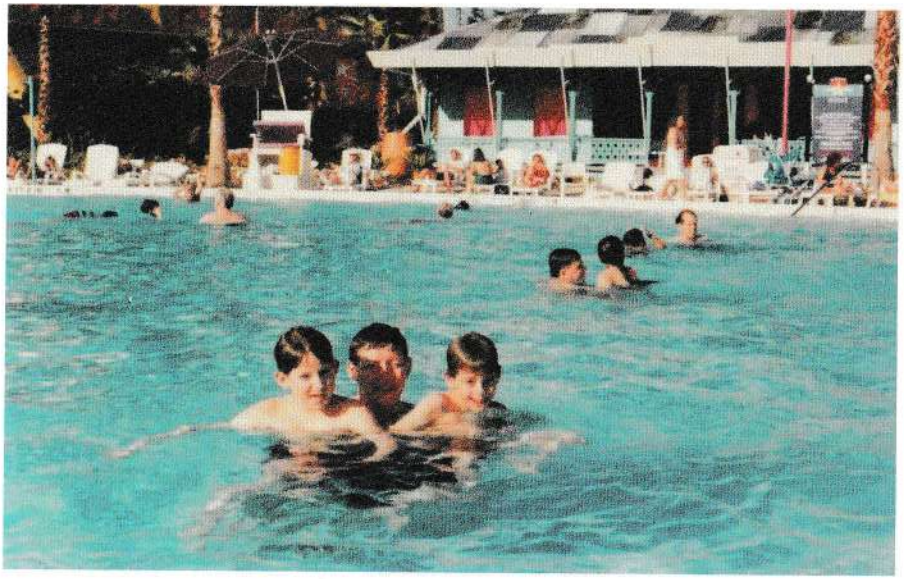


photo Donna Stuart

La vagues de chaleur Ce n'est point tout le mois d'août. Mais souvant il passe une vague de chaleur humide. Ça pourait durée deux semaines. On n'a de la misère à souffler, t'a rien envie de faire! C'est très humide et tout est trempe. C'est du temps fou! La seule chose que l'on faire c'est aller s'assoire au bord du lac et sauter à l'eau tout les 5 minutes. On peu point entendre pour le vent frais d'automne.

Ca dure que deux semaines

Vâlum - 8 - O

Lädrwâ As Bèñyé

Si Kö Nâ, Ë Bö Tcêr, Pi Kö Né Brav, Nyâ Un Plas, Ki Fos Bèñyé, Lèté ! Sas Trùv, Dä Lé Zâryéraj, Drwèt Traversé Ë Pëw, A La Drwèt, Dun Prustri, Kätùr La Rivyér. Sé Kùnu Kùm, Le Trù Krê. Ö Vâ Lâ, Pùr Pratiké, So Kri De Tarzä, Se Dètäd, Se Bèñyé, Ù, Patogé Dä Lo. Së Trèzor, Ki Vo La Pèn, Dèksploré …

Pêr Dé Hotêr

The swimming hole If you have a good heart and you are brave, there is a must go place to go swimming in summertime! It is located inland, right past a bridge, to the right in a stand of spruce trees by the river. It is known as the deep hole. This is where you can practice your Tarzan yell, relax, swim or simply play in the river. It is a treasure worth investigating. Scared of heights

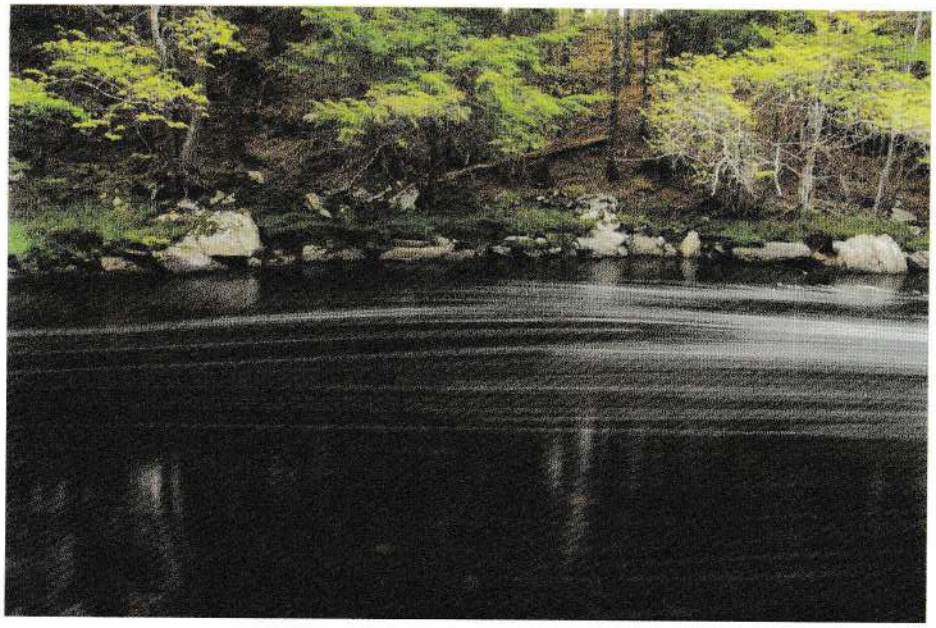


photo Donna Stuart

Le trou de baignade Si on n'a pas peur des hauteurs, et qu'on n'est brave, il y a un endroit idéal pour se beigner l'été. Ça se trouve du côté du bois, traversé un pont, à la droite, entourer de prustre le long de la rivière. C'est connu comme le trou creux. On va là pour pratiquer son cri de Trazan, se détendre, se beigner, ou simplement nager un peu. C'est un trésor quand veux la peine d'être explorer! Peur des hauters

Vâlum - 8 - O

Tcê Zèté Sèk

Ste Prëtä Isèt, Èta Pu Sèk, Ke Lé Zot. Nyava Pwë Bùkùd Néj, Épi Nyâ Pwë Bùkù Mùyé, Apral Dèjel. A Koz De Sâ, Lé Ruso Sö Prèske Sèk. Le Möd, Se Lamät Déjâ, Ke Lo É Bâs, Dä Lê Pwi. Mö Hardinaj É Ä Pùsyer ! Fo Déhâ Kùmäsé A Èrùzé. Dé Fwâ, Nyâ Dé Ptit Pwi, Ma Sabùti A Ryân. Mö Pover Hardinaj ...

Rädu O Bùùt

What a dry summer This spring was exceptionally dry. There was not much snow and it didn't rain much after the spring thaw. Because of that the brooks are almost dry. People are already complaining that the water in their well is getting low. My garden is turning to dust, I'm already watering it. Sometimes, there is light rain which adds up to nothing. My poor garden. At wits end

photo John Collier, NS archives

Quel été sec Ce printemps a été plus sec que les autres. Il n'y avait pas beacoup de neige et il n'y avait pas plu beaucoup après le dégel. A cause de ça les ruisseaux sont presque secs. Le monde se lamante déjà que l'eau dans les puits est bas. Mon gardinage est en poussière! Faut déjà arroser. Des fois n'ya des petites pluies, ma s'abouti a rien. Mon pauvre gardinage. Rendu au bout

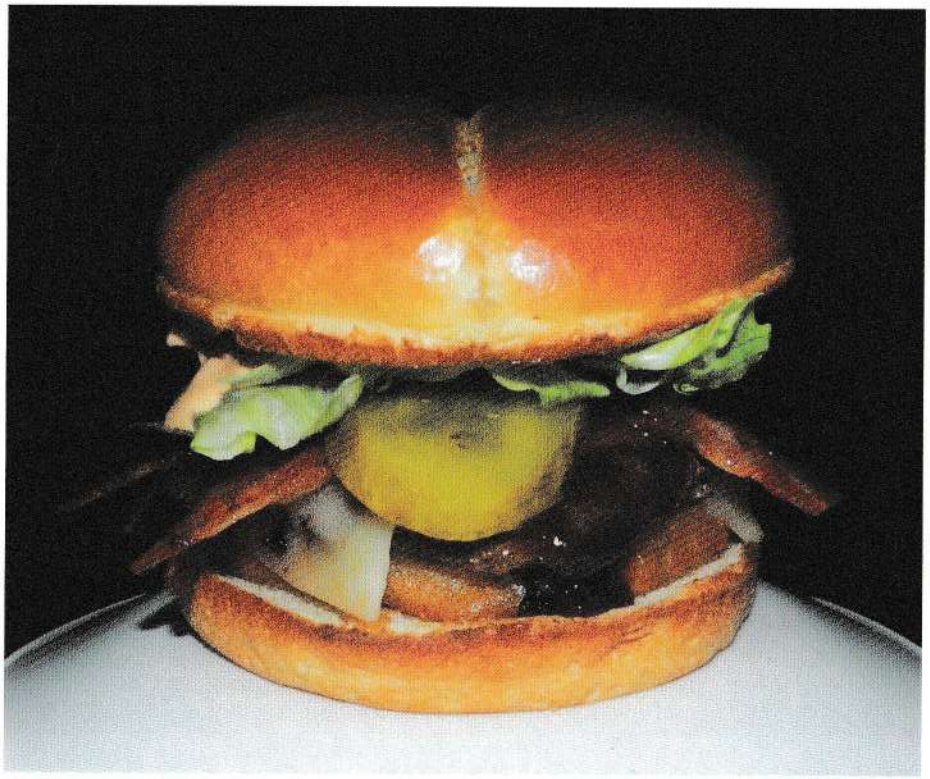
Vâlum - 8 - O

Ö Mäj Bân, Käskö Mäj Var

Ö Pe Pwë, Ét Pu Chäsê, Ke Käskö Pê Alé, Dä Sö Hardinaj, Kri Sé Vèjètab Vart, Pùr Sö Sùpé. Dé Vèjètab Ramâsé, É Mäjé, La Mëm Jùrné, Gùtëw Si Tä Meyêr, Kö Dèkùv Vit, Ke Var, É DeLwë Meyêr, Pùr La Säté. Si Ö Lé Mäj Vit, I Pardö Mwë, Lê Vitamin …

Ã Parfèt Säté

You eat well, when you eat green It can't be any better then to go in your garden, and pick fresh fresh vegetable for your supper. Freshly picked vegetables taste better and are better for you. You quickly realize that eating green is better for your health. If they are eaten quickly they don't loose their vitamins. In perfect health



On mange bien, quand on mange vert On ne peux pas être plus chanceux, que quand on peut aller dans sont jardinage ramasser ses propre végétables vert pour son souper. Des végétables ramasser et manger la même journée sont meilleur et preservent plus leur vitamin. En parfaite santé

Vâlum - 9 - Sèptäb

Lotùn Sä Vân

Sé Rädu, Ste Tä Lâ Dläné ! Fo Sârtir Lé Hard, Un Myèt Pu Chod. Paske Lé Bèl Jùrné, Kùmäsö A Se Räferdir. Lé Matân É Lé Swaré, Sö Plus Fréch. Lé Zâb, Pardö Lê Fey, Pi, Enyâ Ë Gù, Dä Lar, Ki Nù Di, Kë Grù Chäj, É Su La Vèy Darivé. Ste Gù Lâ, É Lotùn Ki Sä Vân, Èpi Fo Smèt Paré, Pùr Se Kabané Arnê …

Sârtëw Lé Grä Kansëw!

Autumn is coming It's here, that time of year again. Time to take out clothing that is a bit warmer, because the warm days are getting shorter and shorter. The mornings and evenings are cooler. Trees loose their leaves and there is a certain smell in the air that lets you know a change is coming. That taste in the air is a message that autumn is coming and you better get ready to huddle up again.

Take out the longjohns!

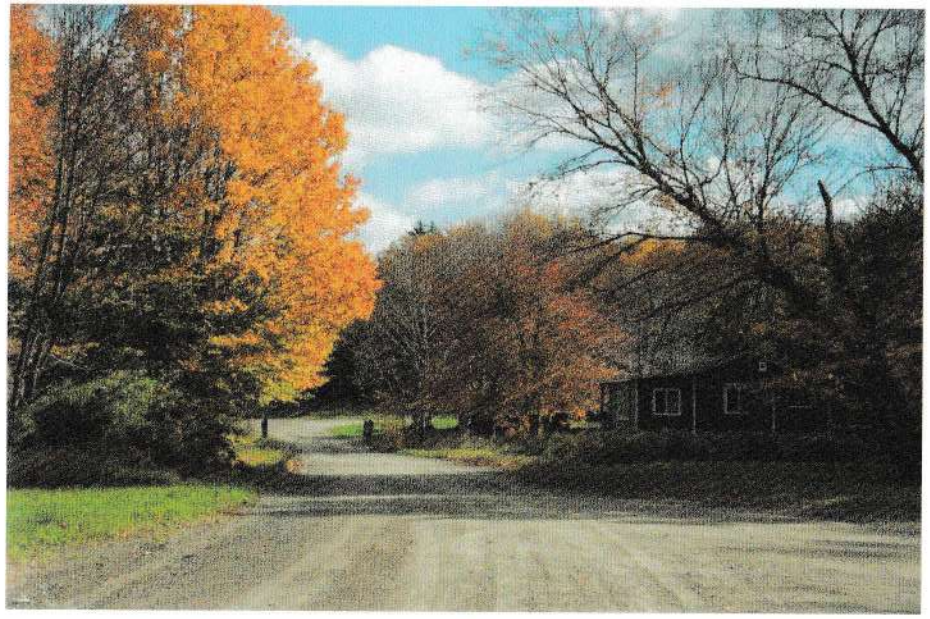


photo Donna Stuart

L'autômne sa viens! C'est rendu ce temps l'année de nouveau, faux sortir les habits un peut plus chaud. Parce que les belles journées chaudes arrivaient à leur fin. Les matins et soirées sont plus frais. Les arbres perd leur feuilles et il y a un goût dans l'air qu'annonce l'automne est proche et faut se mettre prêt pour se cabané. Sortez-les calçons!

Vâlum - 9 - Sèptäb

La Pu Hot Ènarji

Slö Lé Spèsyalist, Le Tä Kel Kor Dumöd, Kötcël Plus Dènarji, É O Mwâd Sèptäb. I Kwèyök Sé A Koz, Kel Sâlèy É La Natur, Avö Pâsé Tù Lèté, A Nù Charjé Dènarji. Sé As Tä Isèt, Kö Nél Plus Ä Säté ! Lé Pu Ruzé, Sârganizö A Laväs, Pùr Far Dé Chùz, Kidmädö Bùkù Dènarji ...

Mwâj Me Mari

The highest energy times According to the specialist, the time that the human body has its highest energy potential is September. They believe that the sun and nature have spent all summer charging you up. It's the time you are in the best of health. The wisest organize it so that they do hard things at that time. I'm getting married

La plus haut énergie Selon les spécialistes le temps que le monde à le plus d'énergie est le mois de septembre. Ils croyaient que le soleil et la nature son à leur plus forte. C'est à ce temps qu'on n'est lu plus en forme. Les plus ruzer s'assure de faire leur travialle le plus dur à ce temps là.

Moi je vas me marier

Vâlum - 9 - Sèptäb

Lé Nâs

Sèta Dé Grùs Nâs. Tùl Möd Du Vilaj, Ètyö Ëvité A Alé, A La Däs, O Bor Dla Mézëw, Le Swar Dé Näs. Grù Taym ! Lé Charpätcé, Avyö Bâti, Ë Platfârm, Pùr Lé Muzisyân. Tùl Möd, Vùlyö Däsé, Dé Ril A Wit, Jusko Ptitêr Du Matân ! I, Fè, Za, Bo - ! ! ! ...

Tùlmöd Yètyëw

Weddings It was a big wedding! Everyone in the village was invited to the dance beside the house that evening. The carpenters had built a platform for the musicians. Everybody wanted to dance reels till the rising sun. What a night!

Everybody was there

Les Nôces C'etaient les plus grouses dans longtemps. Tout le monde du village étaient invités à la danse au bord de la maison, le soir des nôces. Un étage à été contriut par les charpentiers pour les musiciens. Tout le monde voulait danser des reels à huit jusqu'au petit jour. Il fesait beau!

Tout le monde etaient là

Vâlum - 9 - Sèptäb

Le Bwâfê

Tù Lèté, Ö Sma Paré Pùr Livar. Yun Dé Grùs Djâb, Sé Rätrél Bwâfê. Sä Prä, De Trwâ A Kat Kârd, Ù Plus, Dèpädä Su Tö Sistèm. Fol Mèt A La Kâv, Pil Pakté Kùmifo, Pùr Pwë Ki Tëb ! Si Sé Un Grä Tivâr, Ö Pê Ä Mäké, Pi Fos Sarvir De Èlètrik, Ké Pwë Un Bùn Idé …

Bo É Cho

Firewood All summer you prepare for winter. One the biggest jobs is bringing the firewood. It takes about three or four cords or maybe more depending on your heating system. You have to bring it in the cellar and pile in rows neatly so they don't fall over. If it is a hard winter you can run out and you have to use a bit more electric power, which isn't a good idea. Nice and warm

Le bois à feu Tout l'été on prepare pour l'hiver. Un des gros travails c'est entré le bois à feu à la cave. Il faut environ trois ou quatre cords ou peut-être plus, selon votre système de chauffage. Tu doit les mettres en rangé bien droite pour pas qu'il tombe par terre. Si c'est un hiver dûre sans prend plus, et des temps il faux se servire de l'électrique qu'il n'est pas une bonne idée. Beau et chaud

Vâlum - 9 - Sèptäb

Dèmélù

Loter Jùr, Fâla Kej Fi Un Pârt, Pùr Ë Narmwar, Kèta Déjâ Âjé. Aséyéd Trùvé, Ë Mârsod Bwâ, Kâ La Mëm Tèkstur, É Pwë Ézé. Ma, Avek Dé Rèstäd Bwâ, Un Myèt De Kâl, Dla Tëtur, É Du Varni, Ö Pe Far, Prèske Nëpârte Kwâ. Pri A Pyé Kùr, Ö Nëprâviz

...

Fyâr Dét Äsäb

Sorting The other day I had to make a door for our cabinets that was old. Trying to find the right piece of wood is not easy, the right grain, the right texture, and the right shade. But with a bit of glue, a bit of tint and some varnish you can do almost anything. A good fit

Démèlé L'autre jour il a fallu que j'ai remplacer une porte pour nos armoires qu'était agé. Asseyez de trouver un morceau qu'est la même texture et couleur, c'est pas facile. Mais avec de la tienture et de le verni. Pris a pied court on n'inprovise. Fière d'être ensemble

Vâlum - 10 - Âktâb

Âktâb É Vnu !

Ä Prâmyé, Fâla Tùltä Päsé Dlavä, Pùr Surviv. Ö Näbùtèya Dé Köfitur, Dé Piklé, É Dé Grùskâk. Ö Sala Dé Vèjètab, Du Pwâsö, É Dla Vyäd. Tu Té Pùm, É Té Vèjètab. Ö Twa Dé Bét, É, Ö Fèza Du Bùdân. Tu Rätra Tö Bwâfê, É, Ö Gwémùna, Sö Jardëd Patat. Pil 31, Tu Tèksita, Pùr Fâr La Fas De Sitrùy …

Trk Ù Trèt

October is here In olden days you had to think ahead to survive. You made preserves, pickles and bottled bar clams. You salted vegetables, fish and meat. You killed a hog and made blood pudding. You brought in your firewood and you spread seaweed in your potatoe patch. And on the 31st, you were excited to carve a face in your pumkin. Trick or Treat

photo Donna Stuart

Octobre est venu En premier fallait que tu pensie de l'anvance pour survivre l'hiver. On fait des présèrves de confitures, de végétables et des grosses coques. On sale ses vegetables, ses poissons et ses viandes. Tu tue un chochon, et tu fazait du boudin. Tu rentre ton bois à feu et on met du gouémont dans les range de patate. Et sur le 31 tu t'excite pour faire un face de citrouille. Trick ou Trête

Vâlum - 10 - Âktâb

Lé Kùlêr Dotùn

Pùr Mwâ, E Nyâ Ryë De Plus Bo, Ked Se Prâmné, Dë Chmëd Dâryér Dä Lotùn, Pùr War Le Marvèyê Spèktak, Dé Fey Kavö Chäjé de Kùlêr. Si Ö Vê War, Ë Narkäsyèl Dla Natur, Bë Sél Tëw ! Sä Köté, Kla Sätêr Dä Lar, Âl Gùd Lotùn. Dé Fey Ruj, Jon, Âräj, Pi Brân. Yä Nâ Mëm Tcek, Ki So Äkor Vart …

Paradi Su Tar

Autumn colors For, me there is nothing more beautiful than to take a walk in the back roads in the autumn to see the marvelous spectacle of the changing colour of the leaves. The event is spectacular and a rainbow of colours. With the added bonus of changing smells in the air that has a scent of autumn, gold and yellow leaves each with their distinctive odor. Some are still even green. Paradise on earth

photo Donna Stuart

Les couleurs d'autumn Pour moi, Il n'y a pas de plus beau que ça première marche dans les chemins de derrière, pour voir la mervielle qu'est l'automne. Les feuilles changent de couleurs et de saveurs. C'est un temps d'extasse pour plusieurs avec tout les couleur et senteurs qui joue un jeu avec les senses. Même les feuilles sont différentes couleurs allant de vert a rouge. Paradis sur terre

Vâlum - 10 - Âktâb

La Tir De Bwâfê Dervar !

Sé 3zêr Du Matân. Tùt É Trätcil. Ej Dârmöd, De Nât Meyêr. Pi Tatä Kapaw ! Sé Kùm Ë Kùd Tùnar, Ki Sor Dla Kâv ! Jsot Debùt, Pij Vâ War. Sén Tir De Bwâfê, Kâ Tëbé ! Jblämré Parsùn. Sé Mwâ Ki Lâ Pakté ! Jé Ë Noter Djâb, Pùr Demân. Kwâ Tu, Kej Pê Dârmir Astêr ? Mö Tcêr Vâ, Sä Mil A Lêr …

Tù Grä Rèvèyé

Crooked row of firewood It is three o'clock in the morning and all is quiet. Sound asleep, then Kapow! It's as if thunder had hit in the basement. I jumped out of bed to go see what had happened. It was only a row of firewood that had fallen down. Can't blame anyone because it was my handy work. That's a job for tomorrow. No way to sleep now, my heart is racing at a hundred miles an hour!

Wide awake!

La tire de bois à fois mal pilé Il est trois heures du matin et je dors de mon mieux. Tout d'un coup Kapow! C'est comme si un coup de tonnere, sort de la cave! Je saute debout pour voir le dégat. C'est une des tires à bois q'est tombé. Personne n'a blamé autre que mois, car ces mois qui là pacté. Un travaille pour demain. Croix-tu que je peux dormir de nouveau, mon cœur va 100 milles à l'heure!

Tout grand réveiller

Vâlum - 10 - Âktâb

Sas Räferdi

Sé Pu Kùm Sèta. Lé Fey Stcènö Pu, Su Lé Zâb. Fo Far Du Fê. Le Tä É Kru. Lèté É Dèfitivmä Fini ! Sarö No Sädal. Le Chyë, Vê Pu Kùché Dhor. Le Matù Räter Lé Swar. La Chat Â Èlvé Sé Pti. Sél Tä Itù, De Rätré Le Bwâfê, Avä Ki Mùy, Ù Pir Äkor, Ki Néj ! Ö Mäj Plus Grâ, Paske Sas Räferdi ...

Ferdiyùz

It's getting colder The weather is changing; leaves are falling off the trees. Fires are needed because there is a chill in the air. Summer is over time to put away the sandals. Our dogs no longer want to sleep outside. The tomcat comes in at night; mama cat has raised all her young. Time to bring in the firewood before the rains, or worse snow. It's a time to eat heartier because colder weather is coming. Chilly

photo Donna Stuart

Ça se refroidit C'est plus comme c'était, les feuilles tombent des arbres, faut faire du feu, parceque le temps est cru. Faut serrer les sandales, le chien ne veut plus dormir dehors la nuit, le matou rentre aussi. La chatte à élevé ses petits et c'est le temps de rentrer le boi à feu avant la pluie ou pire la neige. On mange plus gras parceque le temps refroidit. Frileux

Vâlum - 10 - Âktâb

Skwâch É Sitrùy

Käske Lotùn Ariv, Bë, Le Tä Frèt, Ariv Itù. Pi Avèk Le Tä Frèt, Yâ Lé Jlé Bläch, É La Tar Kùmäs A Jlé. Lé Sitrùy, É Lé Skwâch, Sö Pwë Äkor Mur, ma, Fo Yê Präd Gard ! Ö Prä Un Bùn Twèl, Pùr Lé Kùvrir, Pil Tùr É Fa. Si Ö Fä Pwë Sâ, O Lyê Dawar, Dé Tart O Sitrùy, Ö Fini Par Awar, Dla Pùtin …

Abriy Mwâ Hé Frèt

Squash and pumpkins When autumn arrives so does the cold weather and the frost on the ground. The squash and the pumpkins are not ripe yet, but precautions have to be made. You get a huge tarp to cover them and the trick is done, otherwise instead of pumpkin pies you get pumpkin pudding! Cover me I'm cold

Squashes et citrouilles Quand l'autômne arrrive, le temps froid et les gelées blanches suivent. Les citrouilles et les squashes sont pas encore mûr, faux les protéger. On trouve une grosse twelle pour les couvrirs et le tour est fait. Sinon, la tarte à la citrouille devient de la poutine à la citrouille! Abriller moi j'ai froid

Vâlum - 11 - Nâväb

Nâväb É Vnu

Dä Nâväb, Nëpârte Kwâ Pê Arivé ! Le Tä Pê Rèsté Dù. Ù Sa Pê Viré O Frèt, Avèk Ë Nivar, Ki Durrâ Juska Bùnùm Kwèch, É Bùkù Plus. Dä Nâväb, Sé La Chas, Sél Kùmäsmä Du Chofaj Seryê, Èpi Dé Kùvart, É Dé Hard Divar …

Kwâs Ki Nù Rèzarv

November is here In November any thing is possible! The weather can be mild or it can turn cold with a winter that will last until Groundhog Day or even longer. November is the start of hunting season, the start of serious heating, more covers on the bed and of course winter clothing.

What's in Store?

Novembre est venu Dans novembre tout est possible! Le temps peut rester doux où virer au froid jusqu'à le deux de février et même plus longtemps. Dans novembre c'est le début de la chasse, se chauffer serieusement, mettre plus de couverture sur le lit et sortir les habits d'hiver.

Qu'est qu'il nous résèrve?

Vâlum - 11 - Nâväb

La Prâmyér Néj

Tùt É Si Blä ! Séti Pwë Bo, La 1yér Néj. Sa Ravigât Le Vid, Ké La Fë De Lotùn. La Néj Su Lé Zâb, Lé Fa Parét Bùkù Pu Grù, É Bùkù Pu Bo. Lé Zäfä, Virö Fù De Jwâ, Pùr Jwé Dä La Néj, Se Tréné, É, Se Tâbâgané. Si La Néj É Kâluz, Un Bùn Djar, A Bùl De Néj, É O Menu ! La 1yér, É Ëkwèyab …

Jsö Äkor Dé Zäfä

The first snow All is white, isn't the first snow beautiful? It shakes up the lull of late fall. The snow on the trees makes them look so beautiful and bigger. The children go wild at the first snow sleigh rides and tobaggans are the order of the day. If the snow is wet a good snowball fight is on the menu! The first snow is incredible! We're still young at heart

photo Donna Stuart

La première neiges Tout est blanc! C'est ti pas beaux la première neige? Ça reveille le temps massade de la fin d'autumn. La neige sur les arbres les faient sembler beaucoup plus gros et beaucoup plus beau. Les enfants viront fou de joie, pour jouer dans la neige. Les traineaux et les toboggans sont partout. Si la neige est collante, une guerre a boule de neige est à l'ordre. La première neige est incroyable! Nous sommes encore des enfants

Vâlum - 11 - Nâväb

Lé Zalumèt

Sé Prèskel Tä, Dalé Skùché. Mö Pér, Â Mi Du Bwâ, Dä La Fùrnèz, É Däl Pwél. Astêr, I Prä Sö Kùtod Pâch, É Kùmäs A Chakâté Lé Zalumèt, Pùr Dmamatân. I Fa Dé Ptit Friz, Su Châk Mârsod Bwâ, Pùr Kel Fê Prèn Pu Vit. I Vâ Selvé, Lötä Avä Nùzot, Pùr Kùmäsé Lé Fê Sén Nât Pèr. Pi, I Nù Prä Gard ...

Chäsê

Kindling It's almost bedtime. Father has put wood in the furnace and the stove, now he takes out his pocket knife and makes kindling for tomorrow morning. He makes small ripples on each piece of wood so the fire starts easier. He will be getting up long before us to start the fires. He's our father and he takes care of us. Lucky

photo Barry le Blanc

Les alumettes C'est presque le temps de se coucher. Mon père à mi le bois dans la fournaise et le poile. Maintenant il prend son couteau de poche et chacotte les boute des alumettes en frise pour que le feu comme plus facilement. Il va se lever longtemps avant nous pour commancer le feu. C'est nôtre père et il nous prend garde. Chanceux

Vâlum - 11 - Nâväb

Kùpé Sö Bwâfê

Lèté, Sä Vâ, Var Le Su. Lé Matân, Ki Fa Frèt, Ma Fam É Mwâ, Jalö O Bwâ, Kùpé Du Bwâfê, Pùr Livar Tcuvân. Käski Tëb, Un Tit Bârdéd Néj, Pi Ki Vät Pwân, Ej Nù Sätö, O Paradi. Fo Kùpé Lé Zâb, Lé Zèbräché, É Lé Blâké. Käske La Châret É Plèn, Jnù Zä Nalëw. Apra Trwâ Wèyâj, Fol Fäd Él Pakté …

Kötä Dét Edhor

Cutting the firewood Summer is going south. On cold mornings my wife and I go to cut firewood for next winter. When a light snow falls and no wind it's like a paradise. You cut down the trees, remove the branches and make blocks. When the wagon is full you return, three wagons full of blocks is enough. Then you split and put the wood in rows. Glad to be outside

Couper le bois à feu L'été sans va vers le sud. Les matins frais moi et ma femme allons au bois couper nôtre bois à feu pour l'hiver prochaine. Quand t'il y a un petit bordé de neige et qu'il ne vent pas c'est le paradis sur terre. Il faut couper, brancher et mettre les arbres en bloque. Quand la charrette est plienne on rentre à la maison, trois pliennes charrettes et c'est fini. Faut maintenant fendre et piler les bloques. Content d'être dehors

Vâlum - 11 - Nâväb

Lé Rù Décar

Ö Dira Kö Naprädra, Ma Sùvä, Ö Lès Tùt, A La Darnyér Menut. Ö Devra Chäjé Sé Rù, Lötä Avä La 1yér Bârdéd Néj ! Ma Kùm Dakùtum, I Néj, Èpi Ös Trùv, Avèk 25 Zot, Äfrad Djèté Sö Tùr. Pi Ös Di : Läné Tcuvân, Sa Vâ Far Myê ! Jé La Murnwar Kùt …

1yér Jurné Néj

Car tires One would think you learn, but no, because you always wait till the first snowfall to put on your winter tires. You put it off and you find yourself with 25 other drivers waiting to have their winter tires installed. Then you tell yourself next year will do better! What a short memory! First day of snow

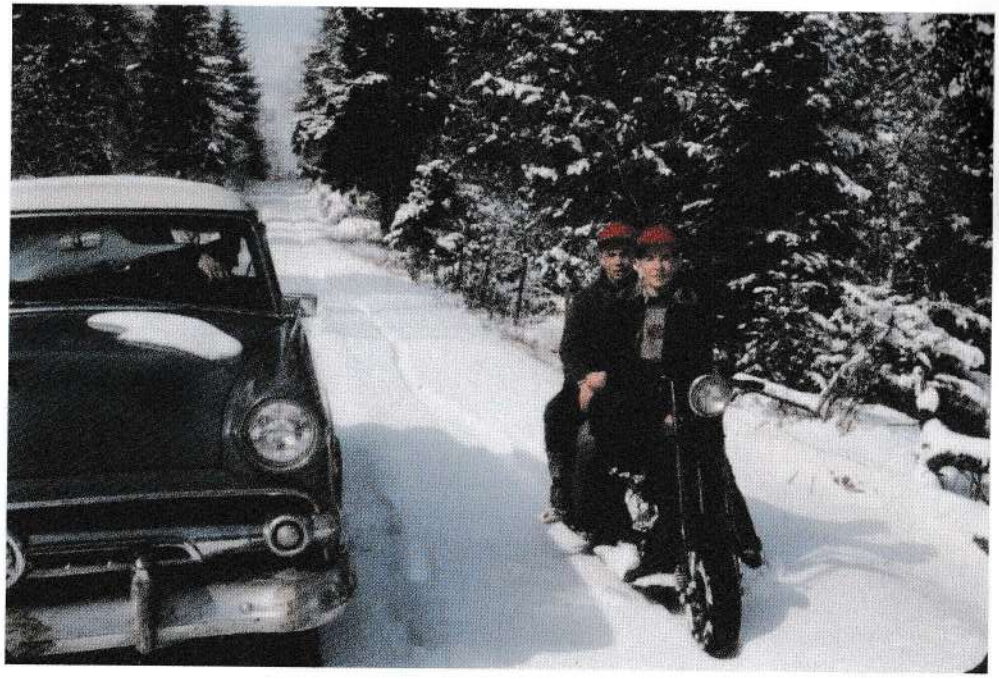


photo Phillip Belliveau collection

Les pneus. On dirait que l'on apprendrait, mais non, car on attend toujours à la dernière minute. On devrait changer ces pneus pour les pneus d'hiver avant la première neige. Ma comme d'habitude on se trouve en linge avec 25 autres conducteurs pour son tour et on se dit l'ans prochaine ça va faire mieux. J'ai la mémoire courte! Premiére journée de neige

Vâlum - 12 - Dèsäb

Dèsäb, Él Pu Bo Mwâ

Sé Kùm Ken Yâ, Du Möd Ki Diryèm : Dèsäb, Él Pu Bo Mwâ, Paske Sé Nwèl ! Hi Hâ ! Dé Prèzèm ! Sëndiklâ Pâs ! La Famiy Se Räköt ! É, Ö Pê Fété ! Yâ Dé Bö Rpâ ! Ö Vâ A La Chas. Ö Räköt Lé Zami, É, Ö Né Bùkù Jènèré. Lé Zäfä Sö Fù De Jwâ, Kùm Mam É Pâpâ …

Viv Nwèl Ä Nakadi

December is the most beautiful month It's like some people would say: December is the best month because it's Christmas! Yeehaw! Presents, Santa Claus, the family reunion and good times! There's plenty to eat! You hunt. You meet with your friends and everyone is generous. The kids are estatic as are mama and dad.

Long live Christmas in Acadia

photo Christopher Arnold

Décembre est le plus beau mois C'est comme y'en n'a qui disait : décembre est le plus beau mois car c'est Noël! Hi Ha! Des présents! Papa Noël! La famille se recontre, et on peut fété! Y'a des bons repas, on va à la chasse, on recontre les amis et on n'est beaucoup généreux. Les enfants sont fous de joie ainsi que mama et papa. Vive Noël en N'Acadie

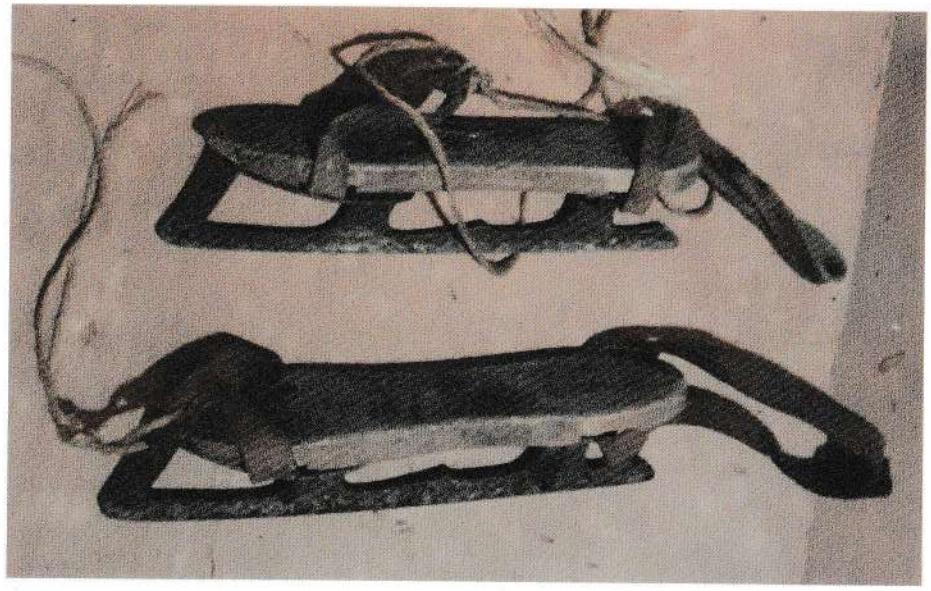
Vâlum - 12 - Dèsäb

Mé Prâmyé Patân

Kä Jètyö Pti, Avä Dalé A Lèkâl, Lé Famiy Se Räköteryö Su Lé Pré, Lé Dimäch Apra Midi. Pùr Patiné. Mé Prâmyé Pätë, Avyö 4 Lumèl, Par Patân. Sèta Plus Ézé, Des Tchëd Debùt. Ö Tëba Sùvä ! Ma, Sa Fèza Partid Lèksitmä. Pu Târ, Ö Graduwa, A Dé Vra Patân, Ke Sëndiklâ Nù Kita, Sù Lâb De Nwèl …

Pâ Mal Mâsad

My first pair of skates Before we went to school, when we were young, all the families would gather on Sunday afternoon on the frozen pond to skate. My first pair skates had four blades each. It was easier to keep standing, but you still fell often. But that was part of the excitement. Later as you got older and got real skates that were left by Santa Claus under the Christmas tree. Weak in the knees



Mes premier patins Quand on était petit avant d'aller à l'école, les familles se rencontreiont sur les prés gelées les dimanches après-midi pour patiner. Mes premiers patins aviont quatres lumelles, par patin. C'était plus facile de se teindre debout, mais on tombait souvent quand-même, c'était partie de l'excitement! Plus tard on recevait une vraie paire de patins que Père Noël laisait sous l'abre de Noël. Pas mal massade

Vâlum - 12 - Dèsäb

Dèkâré Lâb De Nwèl

Pùr Nùzot A Nwèl, Sèta Pâ, Alé Charché Lâb De Nwèl, Kètal Mèyêr. Ma Séta Le Dèkâré. Imajiin 7 Zäfä, Otùr De Lâb, Avèk Dé Zârnemä, De Tù Lé Mâd, Äfra Dasèyé, De Mët Lê Zârnemä, Ä Mëm Tä, A La Mëm Ädrwâ ! Pi Ä Plus De Sâ, Yaval Rèstä Dé Girläd. Mam É Pap, Fèzyö La Pa. É Lâb, Èta Tùltä Bo …

Un Köpètisyö Damùr

Decorate the Christmas tree For us at Christmas it was not going to get the tree that was the best. It was decorating the tree. Imagine seven children all around the tree with all kinds of ornaments trying to put them at the same place at the same time. You also had to add on tinsel. Mom and dad always kept the peace and the tree was always perfect. A competition of affection

Décorer l'abre de Noël Pour nous à Noël, ce n'était pas aller chercher l'abre de Noël qu'était le mellieur, c'était le décorer. Imagine sept enfants autour de l'arbe de Noël avec chaqu'un un ornement différent qui esséyait de la mettre à là même endroit au même temps. Sans compter qu'on devait mettre aussi du clinquante. Mama et papa féziont la paix et l'arbe de Noël était toujours beau. Une compétition d'amour

Vâlum - 12 - Dèsäb

Un Machin Bë Grésé

Pùr Far, La Râpur De Nwèl, Sa Prä La Vyäd, Lé Zèchalât Salé, Lju, É Lëgrèdyä Spèsyal, Le Bêr. Fo Itù, Ë Kötê, Ë Gùtê, Ë Grésê, Ë Chèf, É Vâkri : Vâkri Sâysèt É Vâkri Sâ. Käske Tùt Vâ Bân, Un Râpur Se Fa, Dä 20 Menut. Käske Tùt É Just, Sé Däl Basân, É Däl Fùr ! 4Trêr Pu Târ, Sél Täd Mäjé …

Le Kwë Krùté

A well oiled machine To make a rapure for Christmas, you needed meat, salted onions, juice, salt and pepper, the special ingredient, grated potatoes and butter. You also needed a counter, a taster, a greaser, a chef, and a gopher; go for this, go for that. When all goes well you can make a rapure in 20 minutes. When all is tasty it's into the pan and in the oven. Three to four hours later, time to eat! The corner with the crust

Une Machine bien graisser Pour faire une râpure de Noël, ça prend les patates rapées, du sel, du poivre, des échalottes salées, du jus, du beurre et l'ingrédient spéciale. Faux aussi avoir un compteur, un gouteux, un graiseux, un chef et un vakri; vakri ceci, vakri ça. Quand tout et en ligne une râpure se prépare dans vingt minutes. Quand le gout est juste, c'est dans le basin et au four. Trois à quatre heures plus tard à la table! Le coin cruté

Vâlum - 12 - Dèsäb

Lasyèt De Nwèl

Lé Tä Avö Ti Pwë Chäjé ! Ä Naparäs Ke Sëndiklâ, É Bùkù Pu Riich. Astêr Lé Zäfä, Avö Un Grä List, De Prézä Ki Vùlö. Nùzot, Javyö Pwëd List. Jmètyö Châk Ë Nasyèt, Sun Tit Tab. Le Mätëd Nwèl, Yava Dla Dùsêr, Tezätä Ë Nâräj, É, Ë Pti Prèzëw, Pwë Tro Char. Un Fwâ, Java Yu 2 Pistâla, Avek Lé Kés …

Tu Parl Dèksité

The Christmas plate How times have changed. Santa Claus is much richer than in the olden days. Now children have a long list of gifts they want. We didn't have a list; we had a Christmas plate on a small table. On Christmas morning, there were often sweets maybe an orange, and sometimes a small inexpensive gift. I once had two pistols with the holsters. I was really excited

photo Jean-Louis Belliveau

L'assiette de Noël Les temps avont bien changé! En n'apparence que Papa Noël est plus rich. Les enfants avont des listes des cadeaux voulut. Nous autres on n'avait pas de liste. On mettait une assiette sur une petite table le veille de Noël. Le matin de Noël il y avait de la douceur, des temps une orange ou un cadeau pas chèr. Une fois j'ai eu deux pistolets avec les étuis. Tu parle d'être excité

JL Vùla Klarifyé Lé Zafar

JL, Wâ Lé Läg AkaMèti, Kùm Ètä Dé Muzé. Épi Lé Mo Sö Lé Zartèfakt. JL Â Pasé, Par Pluzyêr Sistèm, Pluzyêr Rozètâ, Ä Kùmäsä Par, Lèkâl Däläs, Lé Skùt, Ëtarprèt Pùr Lé Tùrist, Le Mârs Avèk Lé Hëm Radyo, Trwâ Sistèm Stèno, Sëtän, TC, Së Tän Arnê, Mâkten 2 Fwâ, Dalhawzi 2 Fwâ, La Sârbân, Dé Tân De Kùr, Du Swar É Dèté, Pùr Un TC8, Dä Lé Zèkâl.

Durä Sa Jenès, JL â Graté Dé Kâk. I Lâ Fa, La Chas É La Péch. JL Pùva Möté, Le Chmë Dé Taryo, Ä Pàsä Par Su Jeremi, Pùr Se Räd, O Mùlë Dé Mâresen, É Traversé A Margo, Pùr Diné Avèk, Lé Kötê De Grùs Istwar, Pi Marché Dä Läs, Par Le Chmëd Margo, Avèk Sö Chyë Friko. I Lâ Bâti, Dé Tân De Kaban, Un Patinwar, O Pik É La Pèl, É, Ë Tarân A Pom.

Ö Pê Si Ö Vê

JL, Sâ Mi A Èksploré, Tù Lé Fasö Imajinab, De Sové Lakadjân. I Lâ Partisipé, A La Födâsyö, Dla Fèdèrâsyö Akadjèn, Le Kùryé Dla Nùvèlèkâs, Lâm É Sö Vyâlö, É, Lëstitu De Recharch Lëgwistik JL Bèlivo. JL, Èta Le 1er As Prèzäté, Pùr L'NDP Dä Klar. I Lâ Èté Repârtèr, & Rèyalizatêr, Pùr Radyo Kanada. JL Â Ertùrné A La Bé, Bâtir Ë Studyo, Födé Lé Zami Dakadi. I Lâ Travayé, O Bâtisaj De Radyo Klar, Pùr Äkré Lakadjân A La Bé.

JL Rév Dètablir, Ë Dâktârâ, Dä Lé Lâg Akadjèn. Châk Réjyö Diyalètal Akadjèn, Sö Kùm, Lé Fasèt Dë Djamä. Châk Réjyö, Pâlich Sa Fasèt. Lé Kùr Sö Ä Nakadjë. Tùt Se Träskri, Ä Kapsul Kulturèl : Kùr, Devwar, É, Ègzamë. Lé Kapsul, Sö Mi, Däl Muzé, Dla Kultur Akadjèn, Läsiklâpèdi, Dla Vi, De Tù Lé Jùr, De Lakadjân, Du Kùmân. É, Par Lé Pti, La Läg Akadjèn Se Bâti !

Dä Rozèta Klar

1. Djo A Äbréz = Djäbréz
2. Lwi A Bèn = Lwa Bèn
3. Mèrsi = Marsi
4. Mèrd = Mard
5. Gèp = Djép
6. Gèr = Djar
7. Âm = Ùm
8. Pâm = Pùm
9. Ü Nâgnö = Ë Nâgnö
10. U Nârâj = Ë Nâräj
11. Pë = Pân
12. Më = Mân
13. Bä = Bëw
14. Bë = Bew

Lé 4 Nazal

1. Ü Bö Vë Blä = Städâr
2. Ë Bëw Vân Blëw = Klar
3. Ä Bö Vä Blö = Pari
4. Ä Bä Vä Blä = Chatikä

Râpur Lèjäd

Le Bâtismä De LAkadi Kùmäsi

Äri Se Mi, A Far Dé Panyé, A Pläté Dé Patat, É A Far Dé Frâtwé. I Köpri Pùrkwâs Ki Lâ, Ë Bo Grä Jardë, De Patat Èksèpsyùnèl, Ki Sö Ë Bo Jê A Pluré. Le Mo Se Pâsi. É Du Möd De Tù Lé zAkadi, Se Rädir Su Äri, Pùr Apräd Kùmä Far Dla Râpur ! Pi Käs Ki Sä Nalö, I Trùvö Tùltä, Däl Mitä Du Kano Ä Bùlo, Ë Grä Panyéd Patat, É, Ë Frâtwé . . .

9. I Sö Grèyé

Liv: Râpur Lèjäd

2. Le Dèjuné

Ä Räträ Däl Lâji, La Bèl Sätêr, Du Bö Pë Fra, Bay Ävid Mäjé. Ma Avä, Fo Dvalé A La Kâv, Sèparé La Krèm Du La, Pùr Ke Mam, Fèz Du Bêr. Äswîit, Ej Mötö Nù Lâvé. Mam Nù Di, De Nù Dèpéché. A Kùmäs, A Far Tcwîr, Dé Zê. Sa Sä, De Plus Ä Plus Bëw. Jnù Zasizö A La Tab. Yä Nâ Ki Mäjö Dé Zê, Dot, Dla Fariin Dawèn. Nùzot, Jbwèvö Du La. Lé Pu Vyê, Èmö Du Té. Pi Lâ Jnù Lâvö, Lé Më É Lé Dä . . .

Grèyö Nù Pi Dèkâlö

Liv: Graté Dé Kâk

10. Âktobr

Dhi Âktobr Wèdhr, Iiz Dèfenetli Koldr. Yù Gèt Frâst. Dhe Livz Trit Âs, Tù Ën Emézìing Pënerama Âv Kâlrz. Iits Taym Tù Wiinterayz Dhe Haws, Tù Pripèr Fâr Wiintr. Sâm Èldrz Wùùd Kâl Âktobr, Tém Ëneml Mânth.

Dâgz Döt Wät Tù Slip Awtsayd Ènimâr. Iits Taym, Tù Dâbl Âp Dhe Wiindoz Fâr Wiintr, Ënd Tù Wiinterayz Biildiingz, Stâr Farm Iimplemnts, Ënd Siwid Dhe Petéto Patc.

Âktobr, Kiiks Âf Hântiing Sizn, Fâr Partriidj, Fèznt, Dâks, Ënd Snayps, Dhat Kën Bi Srvd, Wiith Diliiches Wayld Mâchrùmz, Ënd Rays.

Iin Âktobr, Yù Mék Chùùr, Dhe Kold Sèlrz, Ar Fiild Tù Dhe Briim, Wiith Aplz, Petétoz, Vèdjiz, Sâlt Mit, Fiich, Prizrvz, Ënd Trits. Dhèrz Nèvr E Dâl Momnt. Wi Âl Lùùk Fârwrd, Tù Pâmkn Pay Ënd Hâlewin . . .

Liv: Akamèti Mùnz Ënd Siznz

Lalfabèt Akadjèn Univarsèl

© LAlfabèt Akadjèn Univèrsèl ©

1. [I]— Bi 2. [ii]— Biis 3. [é]— Bé 4. [è] — Bè 5. [a] □ Ba

6. [u] • Bu 7. [uu] • Butte 8. [ê] • Beu 9. [e] • Be

10. [ù] • Bout 11. [ùù]• Boutte 12. [o] • Bo 13. [â] ○ Botte

14. [ü] ○ Un 15. [ö] • Bon 16. [ë] — Vin 17. [ä] □ Blanc

18. [y] —• (ie) Yeux 19. [ŵ] •○ (ue) Huit 20. [w] •○ (ùe) Wé

21. [p] Pe 22. [t] Te 23. [tc] Chair 24. [k] Ke

25. [b] Be 26. [d] De 27. [dj] Judge 28. [g] Ge

29. [f] Fe 30. [s] Se 31. [ch] Che 32. [v] Ve 33. [z] Ze 34. [j] Je

35. [m] Me 36. [n] Ne 37. [ñ] Ñe 38. [l] Le 39. [r] Re 40. [h] He

---

Lé 4 Pâzisyö Dla Gùùl 1. □ Bây 2. ○ Rö 3. ● Suub 4. — Ri ©

Liv: Râpur Lèjäd

Pratik É Tèst

14. ALFABÈTIZASYÖ 2

Èkrvé ä Prânösä a lAkadjèn avä la Rèpös.

1. Dis _____ Diis _____ 2. É ____ lèn _____

3. But _____ Buut _____ 4. Bêr _____ Ber _____

5. Kùt _____ Kùùt _____ 6. Jon ____ Jân _____

7. Jmä _____ Gâ ____ Ta ____ 8. Ü ____ Bö ____

Vë _____ Blä _____ 9. Tce _____ Djiik _____

10. Bëw _____ Bèm _____ 11. Bèñ _____

Bèañ _____ 12. Wi ____ Lŵi _____ Yèl _____

13. Pèñ _____ Âñ _____ Yö _____.

Âtâmatiik Vê Dir,

Èkrir Tù Lé Sö,Sä Èzité, É Sä Mäké, Uun Sel Rèpös.

Liv: Alfabètizâsyö

Köjug Awar O Köpla

O Prè Zä

Hé
Tâ
I Lâ
A Lâ
Ha Vö
Vù Za Vé
I La Vö

O Fu Tur

Ha Ré
Ta Râ
I La Râ
A La Râ
Ha Rö
Vù Za Ré
I La Rö

Lë Pa Ra Tif

Èy
È Yö
È Yé

O Pâ Sé Kö Po Zé

Hé Yu
Tâ Yu
I Lâ Yu
A Lâ Yu
Ja Vö Yu
Vù Za Vé Yu
I La Vö Yu

O Kõ Dis Yù Nèl

Ha Ra
Ta Ra
I La Ra
A La Ra
Ha Re Ryö
Vù Za Re Ryé
I La Re Ryö

O Par Ti Sip Prè Zä

È Yä

Parti Sip

Yu

A Lë Par Fa

Ha Va
Ta Va
I La Va
A La Va
Hav Yö
Vù Zav Yé
I Lav Yö

O Sub Jök Tif

Ke Hèy
Ke Tèy
Ki Lèy
Ka Lèy
Ke Hè Yö
Ke Vù Zè Yé
Ki Lè Yö

A Lë Fi Ni Tif

A War

Köjug O Prèzä

Èmé

Jèm
Tèm
I Lèm
A Lèm
Jè Mö
Vù Zè Mé
I Lè Mö

Par Lé

Ej Parl
Tu Parl
I Parl
A Parl
Ej Par Lö
Vù Par Lé
I Par Lö

Mäjé

Ej Mäj
Tu Mäj
I Mäj
A Mäj
Ej Mä Jö
Vù Mä Jé
I Mä Jö

Ét

Ej Su
Té
I Lé
A Lé
Ej Sö
Vù Zèt
I Sö

Dir

Ej Di
Tu Di
I Di
A Di
Ej Di Zö
Vù Di Zé
I Di Zö

Bwar

Ej Bwâ
Tu Bwâ
I Bwâ
A Bwâ
Ej Bwè Vö
Vù Bwè Vé
I Bwè Vö

De Mä Dé

Jed Mäd
Tud Mäd
Id Mäd
Ad Mäd
Jed Mä Dö
Vùd Mä Dé
Id Mä Dö

Pù War

E Pê
Tu Pê
I Pê
A Pê
Ej Pù Vö
Vù Pù Vé
I Pù Vö

Finir

Ej Fi Ni
Tu Fi Ni
I Fi Ni
A Fi Ni
Ej Fi Ni Sö
Vù Fi Ni Sé
I Fi Ni Sö

Läné Akadjèn
l'année acadienne
The Acadian Year

Lé Zakadjën De Klar, Sö Fyar, De Lêr Läg É Kultur Unik. Süvä Edmädé, Sâ Ki Rä Klar Si Difarä, Ste Râch De Rozéta, De Läg Akadjèn, Grat La Surfas, De Sa Ka Vê Dir. Ékri Ä Nakadjë, Ä Fräsa, É Ä Ägla, Le Liv Nù Zâf, Ë Naparsu, Ä Kapsul, De La Kösyäs Klaryèn.

Les Acadiens de Clare sont fiers de leur culture et de leur langue unique. Souvent demandé ce qui rend Clare si différent, cette pierre de Rosette de la langue acadienne gratte la surface de ce qu'elle signifie. Écrit en acadien, en français et en anglais, ce livre nous offre un aperçu de la conscience Clarienne.

The Acadians of Clare are proud of their culture and unique language. Often asked what makes Clare different, this Rosetta stone of the Acadian language scratches the surface of what it means. Written in Acadian, French and English, this book offers a glimpse into the consciousness of Clare.

Rozèta Klar 2